

论汉文化词语在马来西亚对外汉语教材中的应用

**THE APPLICATION OF CHINESE CULTURAL
WORDS IN MALAYSIAN TEACHING CHINESE
AS A FOREIGN LANGUAGE'S TEXTBOOKS**

吴娅妮

WU YANI

MASTER OF CHINESE STUDIES

拉曼大学中华研究院

**INSTITUTE OF CHINESE STUDIES
UNIVERSITI TUNKU ABDUL RAHMAN**

AUGUST 2017

论汉文化词语在马来西亚对外汉语教材中的应用

**THE APPLICATION OF CHINESE CULTURAL WORDS IN MALAYSIAN
TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE'S TEXTBOOKS**

By

吴娅妮

WU YANI

本论文乃获取文学硕士学位（中华研究院）的部分条件
**A dissertation submitted to the Department of Chinese Studies
Institute of Chinese Studies
Universiti Tunku Abdul Rahman
In partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts (Chinese Studies)
AUGUST 2017**

摘 要

近年来,随着中国经济的崛起和世界影响力的日益增强,引发了具有世界性的“汉语热”和“中国文化热”。越来越多的外国人开始学习汉语,想要了解中国文化的人也逐渐增多。语言与文化有着密不可分的关系,在对外汉语教学中,我们不仅要让学习者掌握语言,也要让学习者体会和理解汉语中蕴含的中国文化,从而使其更好地进行汉语交际。词汇是语言最基本的要素,也是语言系统中最活跃的一部分。在汉语作为第二语言教学的词汇教学中,汉语的文化词语有着重要的地位,文化词语教学能将语言教学与文化教学紧密地结合起来。

众所周知,教材是教学的基本依据,教材的好坏将直接影响着教学效果。本文特从教材研究的角度出发,以马来西亚高校汉语作为第二语言教学课堂教材为研究对象,选取了两套具有代表性的汉语教材——《体验汉语基础教程》和《华语入门》,并对两套教材中的文化词语进行统计分析。同时与《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的文化词语进行对比分析,找出教材中文化词语编写的特点和存在的问题。并且通过访谈法,对教材使用者相关教师进行访谈,了解文化词语的教学情况。在此基础上,总结出几条对外汉语教材文化词语的编写和教师教学的建议。希望通过研究能对海外汉语教学,特别是马来西亚的对外汉语教材的编写和教学提供一点借鉴和启示,以便寻求一个既能融合中国文化,又适合马来西亚本土化传播寓教于乐的对外汉语教材编写方向,促进汉语和汉文化在马来西亚的传播。

关键词: 文化词语, 马来西亚, 对外汉语, 教材

ABSTRACT

In recent years, the development of China's economy and the enhancement of its world influence has create a fever in learning Chinese language and Chinese culture across the globe. More and more foreigners start to learn Chinese, and people who wants to know Chinese culture is gradually increasing. Since language and culture has a very intimate relationship, in the teaching Chinese as a foreign language, we should not only make the learners to master the language, but also let the learners experience and understand the Chinese culture in Chinese term, enhancing better Chinese communication. In the process of learning Chinese, vocabulary is the most basic elements of language, and also the most active part of language system. Among the vocabulary used in the teaching Chinese as a second language, Chinese cultural words has an important position as cultural words teaching can link the language teaching and cultural learning together.

It is well known that teaching material is the basic foundation of teaching, the quality of teaching material will directly affect the teaching effect. Based on the research on teaching material, this study aim to evaluate the application the application of Chinese Cultural words in textbooks for the teaching of Chinese as a foreign language in Malaysia by selecting two sets of typical Chinese textbooks, "Experiencing Chinese " and "Gateway to Mandarin Chinese" as cases studies, and analyzing the cultural words in the content of the two textbooks. At the same time, the researcher also compared the findings with the cultural words stated in "Chinese Proficiency Vocabulary and Grade Outline Chinese Characters", in order to find out the characteristics and existing problems of presenting cultural words in the according textbook. Furthermore, the researcher also interviewed the teachers who adopted the related teaching materials, to understand the situation of teaching culture words in class or face to face teaching environment. On this basis, the dissertation summarized a few suggestions on the improvement of the teaching and introduction of Chinese cultural words in textbook as well as in teaching environment. The researcher hope that the study can provide some useful references for the enlightenment and enhancement of overseas Chinese language teaching, especially in the writing of the textbook and the practice of the teaching Chinese as a foreign language in Malaysia, in order to develop teaching materials with interesting content by integrating the local cultural elements and Chinese cultural elements, in the process of promoting the Chinese languages and Chinese culture in Malaysia.

Key words: Cultural words, Malaysia, Chinese as a foreign language, textbook

致 谢 词

时光飞逝，岁月如梭，转眼间四年的研究生生涯即将画上句号。在老师的指导和帮助下，我的毕业论文也得以圆满的完成。回望在马来西亚拉曼大学中华研究院这四年的留学生活，感触很多也收获很多。在此，我要向拉曼大学以及所有曾经给予我关心和帮助的人表示衷心的感谢。

首先，要特别感谢我的导师陈中和博士。他治学严谨，学识渊博，从论文开题到具体的写作以至完稿，都得到了陈老师的悉心帮助和耐心指导。在论文的写作过程中，无论是文章的篇章结构，构思行文，还是内容安排，甚至细到措辞标点，导师都给了我很多指导性意见，让我受益匪浅。这篇论文也凝结了导师的一片心血。导师的学者风范，言传身教的敬业精神为我树立了终生学习的榜样。

同时也非常感谢在拉曼大学中华研究院这四年的研究生学习中教导和帮助过我的所有老师。张晓威院长以及廖冰凌老师、潘筱菡老师等每一位给我上过课的老师，我从各位优秀的老师身上学习到了很多。是你们对我孜孜不倦的教诲和知识的传授才使得我能圆满地完成我的研究生学业，让我在学术上打开了新思路，从各位学者恩师的身上也学到了许多做人做事的道理，这些我都将铭记于心。

我还要感谢那些在学习和生活中给我帮助的同学和朋友们。杨家明和谢宝平同学在论文写作中对我的中肯建议和鼓励，作为曾经的室友陈舒怡同学在生活中对我的关心和帮助。与同学们在学习中的交流和知识分享让我们共同成长。虽然独自在国外求学，但有你们我丝毫不感觉不到孤单，同学情谊让我倍感温暖。

其次，感谢在论文的资料收集、调查访谈过程中给予我无私帮助的人们，谢谢你们鼎力相助。马来亚大学潘碧丝老师、玛拉工艺大学何伟智老师为我热心提供所需研究的教材资料。在论文撰写期间，还得到玛拉工艺大学何富腾副教授和马来亚大学叶婷婷老师的指点，这些我都没齿难忘。

另外，我要感谢我的父母对我的养育之恩，在学业上对我不遗余力的支持，有家人的关爱和鼓励才能让我在求学的道路上不断前进。

四年的时光匆匆而逝，难忘在大马的留学生活带给我的思考和成长。最后，感谢我在读研期间的每一个的经历，感恩老师朋友们给我带来的美好的回忆，这是我人生道路上一笔宝贵的财富，将伴随我一生前行！

论文核实书

本论文论汉文化词语在马来西亚对外汉语教材中的应用为吴娅妮亲自撰写，
是为拉曼大学中华研究院中文系硕士学位取得之学位论文要件。

此证

日期：2017年8月4日

（陈中和博士）
指导老师
拉曼大学中华研究院中文系主任（双溪龙校区）

拉曼大学 中华研究院

日期：2017年8月4日__

硕士学位论文提交

此证吴娅妮（学号：13ULM01429）在中华研究院中文系主任陈中和博士指导之下，经已完成此一题为《论汉文化词语在马来西亚对外汉语教材中的应用》的硕士学位论文。

本人亦了解拉曼大学将以pdf格式上载本硕士学位论文至拉曼大学资料库，供作拉曼大学教职员生及社会人士查阅使用。

此致

（吴娅妮）

论文声明

本人谨此声明：除已注明出处之引文外，本论文其余一切部分均为本人原创之作，且未曾在此前或同一时间提交拉曼大学或其他院校作为其他学位论文之用。

姓 名： 吴娅妮

日 期： 2017年8月4日

目 录

摘要.....	iii
Abstract.....	iv
致谢词.....	v
论文核实书.....	vi
硕士学位论文提交.....	vii
论文声明.....	viii
第一章 绪论.....	1
第一节 研究背景.....	1
一、语言与文化的关系.....	1
二、文化词语的重要性.....	2
三、教材的重要性.....	3
四、研究对象的选取.....	5
第二节 前人研究综述.....	8
一、文化词语的研究回顾.....	9
二、对外汉语教材中的文化词语研究回顾.....	16
三、马来西亚对外汉语教材研究回顾.....	18
第三节 研究目的.....	20
第四节 研究方法.....	21
一、文献资料研究法.....	21
二、定量统计法.....	22
三、对比分析法.....	22
四、图表法.....	22
五、访谈法.....	22
第五节 研究的意义与价值.....	24
第二章 《体验汉语基础教程》和《华语入门》文化词语统计分析.....	26
第一节 《体验汉语基础教程》的介绍及文化词语的统计分析.....	26
一、《体验汉语基础教程》简介.....	26
二、《体验汉语基础教程》文化词语的统计概况.....	27
三、《体验汉语基础教程》文化词语的分布情况分析.....	32
第二节 《华语入门》的介绍及文化词语的统计分析.....	36
一、《华语入门》简介.....	36
二、《华语入门》文化词语的统计概况.....	37
三、《华语入门》文化词语的分布情况分析.....	42
第三节 两套教材中文化词语的对比分析.....	45
一、从类型的角度对比.....	45
二、从显性和隐性文化词语所占比重的角度分析.....	48
三、从文化词语分布的角度分析.....	50
第三章 两套教材中文化词语与《词汇等级大纲》的对比分析.....	53
第一节 《词汇等级大纲》中的文化词语统计与分析.....	53
一、《词汇等级大纲》简介.....	53
二、大纲中的文化词语分级定量统计与分析.....	53
第二节 两套教材中文化词语与《词汇等级大纲》的对比.....	54

一、《体验汉语基础教程》与《词汇等级大纲》的对比情况.....	55
二、《华语入门》与《词汇等级大纲》的对比情况.....	57
第三节 两套教材与《词汇等级大纲》对比情况结果分析.....	58
一、两套教材文化词语分布等级情况对比.....	58
二、两套教材文化词语编写存在的问题.....	59
第四章 对外汉语文化词语教学考察与教学建议.....	63
第一节 两套教材文化词语的教学考察分析.....	63
一、两套教材文化词语的教学情况考察.....	63
二、教师访谈结果分析.....	65
第二节 对教材文化词语编写及教学的建议.....	73
一、对教材文化词语编写的建议.....	73
二、对教师文化词语教学的建议.....	77
第五章 结论.....	81
参考文献.....	83
附录 1.....	88
附录 2.....	91

第一章 绪 论

第一节 研究背景

随着全球经济、文化交流的日益频繁，各国人民之间的合作和交往与日俱增。近年来，中国经济的崛起和世界影响力的日益增强，引发了具有世界性的“汉语热”和“中国文化热”。中国文化在世界范围内进一步传播，形成了一股汉语学习热潮，越来越多的外国人开始学习汉语。作为重要的文化载体，语言在促进不同民族文化的交流和理解方面，起着不可替代的基础性作用。在经济全球化背景下，随着各国频繁交流，语言及其承载的文化也在不断地交流、碰撞和融合。越来越多不同文化背景、不同宗教信仰、不同年龄肤色的人们在世界各地走进了汉语课堂，希望学习汉语知识，拥有用汉语进行交际的能力，增进对中国语言文化的了解。虽然他们的背景知识、学习目标、学习方式都不太相同，但是他们都有一个共同的目的——学习汉语，了解中国文化。

一、语言与文化的关系

语言是人类最重要的交际工具。“语言是一种复杂的符号系统，是人类进行思维和传递信息的工具”。（邢福义，2002:2）它是以语音为物质外壳、以语义为意义内容的、音义结合的词汇建筑材料和语法组织规律的体系。“语言体现了思维的方式、思维的范围、思维的深度；而思维的直接产物是精神文化，思维的间接产物是物质文化，所以人类构建起来的文化世界基本上储存在语言之中。”（李建国、杨文惠，1999：93）所以说语言几乎包含了所有文化积累信息，它成为文

化整体中最基本、最核心的部分。美国著名的语言学家萨皮尔 (Edward Sapir) 说过：“语言的背后是有东西的。并且，语言不能离开文化而存在。所谓文化，就是遗传下来的习惯和信仰的总和。由它可以决定我们的生活组织。”（罗常培，2004：4）一般认为，文化的内容包括凡是与人有关系的一切现象、事物、活动。“所以要把物质与精神、行为与结果截然分开，在文化的研究中是不现实也是不可能的”。（苏新春，2006：49）文化是人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和，特指精神财富，如文学、艺术、教育、科学等。

语言与文化相互依赖、相互影响。语言是文化的载体，文化是语言的基础。语言既是文化的一部分，又是文化的一种表现形式，二者密不可分。“若想学好一门语言，就必须学习该语言所蕴含的文化，任何人都不能孤立的去学习某一种语言，而不去了解或学习其承载的文化。”（刘珣，2000：12）各个国家，各个民族都有自己的语言和独特的文化。因此，语言是依附于文化而存在的，脱离了文化，语言就好像无源之水、无本之木一样，所以语言的本身就有文化性，而每一种语言都有它自身所蕴含的独特文化。近年来，随着跨文化交际学、文化语言学等学科的发展，人们愈来愈重视语言和文化关系的研究。如邢福义在《文化语言学》中所说：“语言是文化的符号，文化是语言的管轨。好比影子或影集，不同民族的语言反映和记录了不同民族特定的文化风貌。”（邢福义，1994：2）

二、文化词语的重要性

词汇是语言最基本的要素，也是语言系统中最活跃的一部分。美国社会语言学家恩伯 (Ember) 说过：“一个社会的语言能反映出与其相对应的文化，其方式之一则表现在词汇内容或词汇上。”（C. 恩伯、M. 恩伯，1988：68）词汇能够集

中反映一个民族的某些文化，学习某个语言的词汇同时也是在接受该语言的文化。尤其在汉语中，几千年的文化积累使汉语具有众多丰富文化内涵的词汇。汉语词汇不仅是汉文化的载体，也是汉文化的结晶体，词汇作为在语言教学中最积极、最活跃的部分，是社会生活的变迁、民族文化的发展最直接和迅速的反映，语言的文化功能首先也是通过词语显示出来的。但不是所有的词语都能够反映该语言的文化，那些承载着文化内涵的词语我们将其视为文化词语。

在汉语作为第二语言教学的词汇教学中，汉语的文化词语有着重要的地位。在实际交际当中，有些文化词语如果不知道其文化内涵或使用不当，就会造成交际冲突。常敬宇在《汉语词汇文化》中也指出：“外国学生想要学好汉语，在具有初步的汉语基础知识之后，还应该进一步学习掌握最能反映汉文化特征的汉语文化词汇。”（常敬宇, 2011: 2）也就是说如果不了解词语的文化含义就无法理解该词语，因此也就不能有效展开跨文化交际。在对外汉语教学中文化词语的教学是非常重要的。由于汉语文化词语也是词汇的重要组成部分，是外国人学习汉语的重要内容之一。因此，文化词语的学习将有助于外国学生了解汉语和汉文化，也能够更深入的学习汉语和掌握汉语。

三、教材的重要性

在对外汉语教学中，学生、教材、教师是课堂教学的三大要素，也是不容忽视和必不可少的三个内容。教材作为教学的基本要素之一，是课程规范的基本内容，也是教师施教和学生学习最基本的依据。教材在对外汉语教学中占非常重要的位置，它不仅是课堂教学和测试的依据，还起着“教”与“学”的纽带作用。在“教”与“学”的过程中，都离不开教材。教材不仅是给予学生作为学习的一

个教学工具，它也是教师教学用书。对外汉语教材是教师教学和汉语学习者学习的依据，作为课堂教学和课外学习的资源，其跨文化的特点要求在教材中通过语言的承载来传递文化的信息。从而使不同文化背景、不同价值观念的汉语学习者能够成功地达到跨文化交际的目的。因此，教材研究对对外汉语教学及对外汉语教材的编写，具有很重要的指导和借鉴意义。

“编写一本好的教材，采用一本合适的教材一直是每个汉语教师的愿望。通过这些具针对性和规范性、本土化和国际化为一体的优秀教材，对于教师改变教学观念，积极进行教学改革有很大的影响作用。”（叶婷婷，2011：178）“因此，对汉语教师和汉语教程的需求日益增加，而一本好的汉语教材则不可或缺。国际汉语教材不仅是学习者语言学习的内容和典范，也是帮助学习者了解中国社会文化的一个窗口。作为课堂教学唯一的教学资料，它是保证学校基本教育质量的‘依靠’和‘凭借’在很大程度上决定了教与学的效果。有了一本好的教材也就保障了正确的教学方向。”（朴玉铉，2016：1）作为教学活动的依据，教材在语言教学四大环节中占有重要地位，教材水平的高低直接影响学习者的学习兴趣、教学者的教学效果，甚至会对整个学科的发展产生一定的影响。正如李泉对对外汉语教材发展做的中肯总结：“近20年我国对外汉语教学事业空前繁荣，学科建设空前发展，其中成就最大的就是对外汉语教材建设，这已经成为对外汉语教学学科建设和发展的重要标志。”（李泉，2002：3）一本好的教材是教师教好和学生学好的基础，教材作为外国人学习和了解汉语的材料，具有非常重要的作用。提高和改善对外汉语教材的质量，使其编写更加合理化，一定程度上对推动汉语国际教育事业的发展也具有重要意义。

基于以上对文化词语及教材在对外汉语教学中的重要性等的相关研究，本

文特从教材研究的角度出发，以马来西亚高校汉语作为第二语言教学课堂教材为研究对象，在课堂教材包含的通用教材、专用教材和中华文化教材三类中，选取代表性的通用教材为研究样本，对教材中的文化词语进行分析研究。

四、研究对象的选取

（一）马来西亚高校对外汉语教材使用情况调查

“在全球汉语热的背景下，马来西亚非华裔学习汉语的人数也日益增加。华语作为第二语言教学教材逐渐引起了各有关方面的关注。在马来西亚这个多元社会与多元语言的国家，华语作为第二语言教学教材已见雏形。现有的教材多具有鲜明的本土化色彩，部分教材具有鲜明的国际化特色，多媒体立体化成为多数教材的又一特色。然而各种华语作为第二语言教材缺乏明确统一的水平等级标准作为编写参考。”（叶婷婷、吴应辉，2010：63）

笔者对马来亚大学(University of Malaya)、马来西亚国民大学(National University of Malaysia)、马来西亚博特拉大学(University of Putra Malaysia)、拉曼大学(Universiti Tunku Abdul Rahman)、玛拉工艺大学(Universiti Teknologi Mara)以及拉曼学院(Tunku Abdul Rahman College)等30余所公立、私立大学所用的课堂通用教材，进行了初步调查。统计得出马来西亚大学使用的对外汉语教材主要有：《初级华语》(2000)、《华语》(2010)、《轻轻松松学华语》(2012)、《会话华语》(2009)、《华语入门》(2014)、《简易华文》(2006)、《跟我学汉语》(2004)、《快乐汉语》(2003)、《体验汉语基础教程》(2006)、《汉语教程》(2009)、《汉语情景会话》(2002)、《长城汉语》(2005)等。这些教材主要有以下特点：

首先，大部分教材属于综合精读教材，是集听说读写及练习于一体的综合课本。只有少量是听力、口语、阅读、写作等专项教材。教材绝大部分是针对马来初学者编写的，几乎都是初级入门教材。

其次，在编写上，教材的使用对象绝大部分是马来族、只有少部分是印度族、其他少数民族及少部分不谙华语的华裔大学生。学生大多处于零基础和初级水平。

再次，教材主要由两类构成：一是由该大学汉语老师自编，或者根据中国对外汉语课本和本地华语教学课本改编的教材，这些教材有着鲜明的本土化色彩，是具有本土色彩的国别化华语教材。二是中国编写的对外汉语教材。

（二）研究样本教材的选取

在通用教材中，为了增加研究的实用性和科学性，本文选择马来西亚大学中具有代表性的两部教材：一是中国编写教材，以马来亚大学¹（简称马大）《体验汉语基础教程》为代表；二是马来西亚本土自编教材，以玛拉工艺大学²《华语入门》为代表。马大作为马来西亚规模最大、历史最悠久的著名学府之一，有三所院系开办汉语课，是开办汉语课院系最多的大学。三所院系分别是：中文系、语文暨语言学院和东亚系。经过笔者调查，马大并没有自行编写和出版的对外汉语教材，三所院系采用的都是中国编写的对外汉语教材。玛拉工艺大学是一所专为土著（马来族）开办的大学，也是马来西亚唯一明文规定“马来语”和“英语”为必修课程，此外还必须选择其他第三语言³的高校。在玛拉工艺大学很多学生

¹ 马来亚大学（University of Malaya）是马来西亚规模最大和最著名的的大学之一，也是一所全马历史最悠久的学府。马来亚大学于1962年1月1日正式成立。

² 玛拉工艺大学（Universiti Teknologi MARA）是一所专为土著（马来族）开办的大学，于马来西亚含总院共有36个院校和21个附属学院，是马来西亚最大的高等教育学府。成立于1956年，前身为玛拉工艺学院，在1999年升格为大学。

³ 马来西亚曾是英国的殖民地，独立后马来学生先学习自身的母语——马来语，为第一语言；基于历史因素和英语世界影响力，亦需学习英语，为第二语言。因此继马来语和英语之后学的语言被称作“第三语言”。

选择汉语作为第三语言。可以说玛拉工艺大学是马来西亚国内针对华语非母语的国民提供“华语文”教学的机构中，最具权威和代表性的机构。玛拉工艺大学所采用的对外汉语教材则是本土自编的华语教材。因此选取这两所大学的教材作为研究对象是具有一定代表性的。所选取的两套教材如下：

1、《体验汉语基础教程》分为上、下两册。编者是姜丽萍、魏新红、董政，出版年份是2006年，由高等教育出版社出版，是中国国家汉办规划教材。



图1.1 《体验汉语基础教程》（上、下册）

2、《华语入门》共三册。第一册编者是苏伟妮、廖丽珊、何伟智、张瑜珉，第二册编者是莫顺婵、刘素琴、王梅清、熊唯善，第三册编者是谢兆兴、郑凤惜、万生达，出版年份是2014年，由学而出版社出版。该教材是马来西亚国立大专院校中使用人数最多的，且经过多次修改再版发展相对成熟的教材。

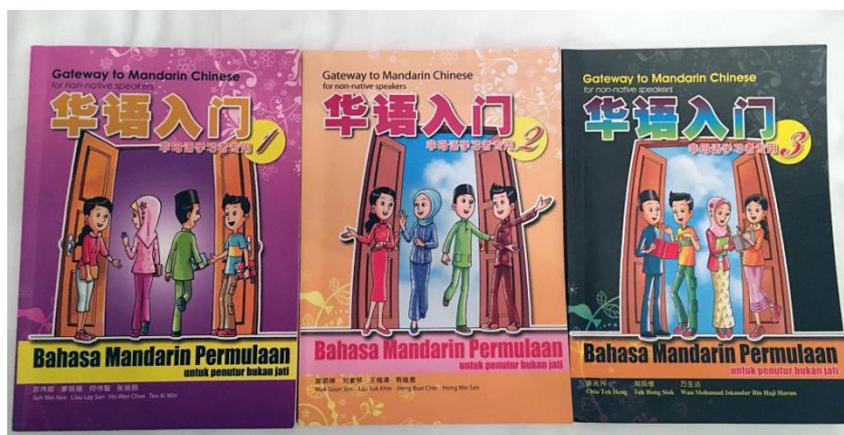


图1.2 《华语入门》（1-3册）

由于受到国际“汉语热”的影响，远在东南亚的马来西亚学习汉语的人数也在逐年增加。由于文化词语的学习对学习者的交际能力的提高有着极为重要的意义，因此，马来西亚汉语作为第二语言的教学除了重视汉语词汇和汉文化的关系，也该重视汉语文化词语的研究。虽然很多学者对“对外汉语教学”做了较多研究，但是在“对外汉语教材文化词语”方面的研究还是偏少。因此笔者试图在语言学相关理论和研究方法的指导下，从教材着手，对两部马来西亚高校对外汉语教材中文化词语进行统计分析，针对其分类和收录特点等进行研究。通过分析比较两部教材，以国别性教材中文化词语不同的呈现方式为独特视角，进而探讨马来西亚大学不同性质的教材呈现出的不同特点。同时以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》⁴为依据，与大纲中的文化词语进行对比分析，找出教材中文化词语编写的特点和存在的问题。并通过对两所大学部分在职汉语教师的访谈，了解文化词语的教学情况。在此基础上提出对教材文化词语的编写和教师教学的建议。希望通过研究能对海外汉语教学，特别是马来西亚的对外汉语教材的编写和教学提供一点借鉴和启示。寻求一个既能融合中国文化，又适合马来西亚本土化传播寓教于乐的对外汉语教材编写方向，促进汉语和汉文化在马来西亚的传播。

第二节 前人研究综述

随着“汉语热”在全球的不断升温，汉语国际教育事业进入了繁荣发展的时期，中国文化也在世界范围内广泛传播。由于词汇和文化之间直接密切的联系，与语言要素相结合的对外汉语文化教学研究的论文著作大多集中在词汇方面。

⁴ 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》是于1991年，由国家汉语汉办水平考试部与汉语北语水平考试中心一同编制的。自此以后，在对外汉语的教学中，不论是教学教材的设计或者是课堂授业，都以此为参考依据。各级汉语水平考试以及最终成绩的评测，也以它为标准。

“词汇的本质就是人们对现象的分类、归类和命名，词汇具有音节的整齐性、组词的灵活性以及复合词的构成方式跟词与词的结合方式的一致性等特点”。（吕必松，2005：98）当今全球化速度日益加快，跨文化交际日益频繁，词汇学习对提高交际者的跨文化交际能力，促进文化交流具有重要意义。近年来跨文化交际研究越来越受到国内外学者的重视，特别是词语与文化的研究已经成了研究的热点。本文梳理了近年来国内外学者在文化词语领域的研究成果，在此基础上总结出其中有价值的观点，并结合所研究教材的特点，提出自己对文化词语的界定和分类标准，以奠定全文的理论基础。以下是对前人文化词语的研究成果来进行的一个系统综述。

一、文化词语的研究回顾

（一）文化词语的界定

在汉语研究中，很多学者都对“文化词语”都做了阐释。如常敬宇、王国安、杨德峰、孟子敏等等学者。由于汉语文化词语涵盖层面范围广，包含的内容多，因此在学术界对其的界定标准也各不相同。关于文化词语的界定一直以来都存在着较大的争议，可谓是“仁者见仁、智者见智”，各个学者从不同角度出发提出了各自不同的观点，并对各自观点进行了相应的阐释。

学者常敬宇（1995）正式提出了“文化词语”的概念，他在《汉语词汇与文化》一书中指出：“文化词语是指特定文化范畴的词语，它是民族文化在语言词汇中直接或间接的反映。”从民俗、礼俗、饮食、姓名和地名等汉民族日常生活的方面来探讨一些常用词汇的文化含义，并从多个角度对汉语词汇与文化的关系进行了系统总结。

王国安（1996）在《论汉语文化词和文化意义》一书中认为：“文化词语当指那些直接反映中国独特文化，包括精神文化和物质文化的词语。”对外汉语教学研究者在进行语言教学的同时，文化背景知识的教学是应该且必须加强的，尤其是语言中所包含的深层的语义。潘薇薇（2014）在《〈汉语教程〉文化词汇研究》中认同王国安的观点。

孟子敏（1997）在《对外汉语中的文化词语》中，把语义分为语言语义和文化意义，并在此基础上提出定义“文化词语是指具有文化意义的词或短语”。

杨德峰（1999）在《汉语与文化交际》中提出：“文化词语是在一定的文化背景下产生的，或者与某种特定的文化背景有联系的词语。”字面上的意思不是它们真正的意思，要理解其意思必须要结合一定的文化背景。宋静（2012）在《对外汉语教学中的文化词语教学》中与杨德峰持有相同观点。

王德春（1999）称文化词语为“国俗词语”，并对其进行界定“所谓国俗词语就是与我国的政治、经济、文化、历史和民族风情有关的，具有民族文化特色的词语。”同时他在《汉语国俗词典》中对国俗词语进行了集中式的考察，率先展开“国俗语义学”的研究。

张高翔（2003）首次将文化词语的定义研究引申到对外汉语领域。他在《对外汉语教学中的文化词语》中提出：“词语的文化意义是相对的、特指的，文化词语特指那些隐含着丰富的文化内涵，不能直接从字面上了解其含义而具有特殊文化意义的词语”。董伟（2016）在《初中级对外汉语教材中的文化词汇研究》一文中认同其观点。

赵明（2009）在《汉语文化词语界定研究述评》一文中综合了现阶段对汉语文化词语的界定，将文化词语的界定分为三类具有代表性的观点，分别为“文化

意义说”、“文化内容说”、“文化附加义说”，并对相应观点进行说明。季安琪（2016）在《对外汉语综合教材中的文化词语研究》一文认同其观点，并指出“文化意义说”以常敬宇、孟子敏、王国安等学者为代表，“文化内容说”以率先展开“国俗语义学”的王德春的研究为代表。而张慧晶则是提出“文化附加义说”的代表学者。

从以上各个学者对文化词语的界定可以发现，其观点是有一定差别的。但无论各位学者怎样命名与定义，具有“中国独特文化”、“民族特殊性”都是其核心内容。综合各学家观点，笔者认为较早研究文化词语的常敬宇先生对文化词语定义较为全面而具体，更倾向于他在《汉语词汇与文化》一书中对文化词汇的定义，他指出：“文化词汇不同于一般的词汇，文化词汇是指特定文化范畴的词汇，它是民族文化在语言词汇中直接或间接地反映。文化词汇与其它一般词汇的界定有两个特点：其一是载有明确的民族文化信息，并隐含深层民族文化的含义。其二它与民族文化，包括物质文化、制度文化和心理文化有关。有的是该文化的直接反映，如‘龙、凤、华表’等；有的则是间接反映，如‘红、黄、黑、白’等颜色词及‘松、竹、梅’等象征词语”。简而言之，文化词语就是指直接或间接反映本民族文化的词语、词组或熟语，与“吃饭、桌子”等一般词语是不同的。

本文所讨论的是对外汉语教学中的文化词语，它和具有一般文化意义的词语不同，相比较而言它更具有应用性，研究它的目的是方便汉语文化传播和汉语教学。同时考虑到对外汉语教学中的文化词语的交际性，只有将只具有文化意义的词语和同时具有概念意义和文化意义的词语一并归为文化词语，才能满足学习者对文化词语深层文化意义习得需求，有效提高其运用汉语进行交际的能力。因此本文在统计教材中的文化词语时，那些具有一般意义的文化词语，如颜色词、数

字词等，根据这些词语在教材中出现的语境，将其纳入文化词语的范围。同时社交类的带有民族文化色彩的交际用语，以及固定短语中的成语、谚语和惯用语等也都归入文化词语的范围。

（二）文化词语的分类

由于文化词语本身是一个复杂庞大的系统，学术界关于文化词语的定义存在多种说法，这也导致了文化词语分类的多样性，在文化词语的分类上也出现了“百花齐放”的现象。在对外汉语教学中，确定一个文化词语准确清晰的分类，不仅可以帮助我们更细致深入研究文化词语，同时也能有效帮助教师区分和选取文化词语，更好地有针对性备课和组织课堂教学。目前并没有关于文化词语统一的分类标准，不同的学者对于文化词语的分类有各自的看法，根据其对文化词语的定义，从“两分法”、“三分法”、“四分法”到“多分法”细分为15类到24类等，其中比较有代表性的分类法有：

贾淑华（2010）在《文化词的分类及其词典释义中的翻译原则》中对文化词汇分为两大类：一是特定文化和特定内涵的词语。分别是中国独有的物质文化的词，中国独有的民俗风情的词语，表现地域文化的词语，表现中国独特的制度、宗教的词语，人名代指特定文化。二则是部分成语典故。

孟子敏（1997）在《对外汉语教学中的文化词语》中把文化词汇分为三大类：一是根据感情色彩分为两类，即褒义词和贬义词。二是根据风格意义分为两类，即口语和书面语。三是语言意义消失或转化之后产生文化意义的文化词，在此基础上又分为 24 小类，如：动物、植物、服饰、建筑、饮食、交通等。

张高翔（2003）的《对外汉语教学中的文化词语》从“文化结构的四层次”

理论出发，将文化词语分为四类：一是物态文化词语，如“长城、泰山、旗袍、粽子、梅雨”。二是制度文化词语，如“一国两制、科举”。三是行为文化词语，如“划龙舟、春节、中秋”。四是心态文化词语，如“四书五经、道、仁、孔子”。

王国安（1996）从文化意义的角度出发，在《汉语国际推广与中国文化》中对文化词汇的界定分为五大类：一是中国独有的物质文化词语，如：“月饼、四合院、中山装、旗袍”。二是中国独特的精神文化词语，如：“儒、道、比兴”。三是中国独特的社会经济制度词语，如：“状元、尚书、佛祖、罗汉”。四是中国独特的风俗、习惯的词语，如：“端午、重阳、踏青”。五是中国独特的自然地理的词语，如：“梅雨、三伏、戈壁滩”。

杨德峰（1999）编写的《汉语与文化交际》把文化词语细化，系统地分析了文化交际对汉语的影响，并把文化词语分为 15 小类：地理、历史、宗教、文艺、人物、服饰、节令、饮食、器具、成语、习俗、建筑、礼仪、政治制度、其他。

常敬宇（1995）则分类得更加细致，在《汉语词汇文化》中将文化词语进行了详细的分类，包括辩证观念、心态特征、民俗文化、象征词语、数词、地名等 21 类。同时还给出比较特殊的几项分类，如宗教文化词语、酒文化词语、茶文化词语等。类似的将文化词语细分的还有不少学者，连淑能（1993）在《英汉对比研究》中从词语类型的角度，将文化词语分类继续细化共分为 24 类。

张绿聪（2014）在《对外汉语教学中的文化词语及其教学研究》中提出将文化词语一分为二的分类方法，将其分为两类：一是显性文化词语，指所含文化意义层次较浅较为明显的文化词语，其基本意义就具有本民族文化特征，容易被人分辨感知。将其分为 9 小类，分别是衣、食、住、用、行、风俗习惯、艺术娱乐、姓氏名讳、熟语。二是隐性文化词语，指所含文化意义层次较深的

词语，其引申义或比喻义含有本民族的文化特征，其内涵需要进行体会和解读才能够理解。并将其分为 10 小类，分别是心态特征、中庸思想、社会伦理、辩证对立思想、用语交际、植物词语、动物词语、颜色词语、历史文化词语。

对于文化词语的分类各学家有各自的观点，笔者认为每一种分类方式都有其存在的合理性。在对外汉语教学中，笔者认为文化词语的分类既不宜过简，也不宜太复杂。虽然简洁明了的分类方式如“文化结构四层次”法便于教师掌握，但在实际教学中，过于专业的分类方式可能会让学生难以理解。在对文化词语进行分类时，以文化类型的角度对其进行分类不仅方便为教师呈现一种清晰有效讲解方式，也方便学生更详细地掌握理解各类文化词语。因此本文借鉴了张绿聪将文化词语分为显性和隐性这两大类的分法，并综合了杨德峰和常敬宇两位学者将文化词语细化的分类方式，将文化词语共分为 16 类。其中前面 8 类是显性文化词语，后面 8 类是隐性文化词语，具体如下：

1) 空间地名

如：北京、上海、香港、庐山

2) 建筑

如：长城、故宫、胡同

3) 饮食

包括中国特色食物及饮食相关的工具等词语。如：饺子、筷子、东坡肉、茶

4) 民俗节日

包括节日风俗习惯、节令及节日中使用物品等词语。如：春节、拜年、鞭炮、中秋节、赛龙舟

5) 工艺艺术

如：太极拳、书法、京剧、风筝

6) 科技医学

如：中药、针灸、指南针、算盘

7) 服饰

包括民族特有的服饰及衣料等词语。如：旗袍、绸、缎、中山装

8) 熟语

包括成语、谚语、惯用语和歇后语等。如：丢三落四、出洋相、自相矛盾

9) 礼俗交际

包括恭维语、致谢语、谦敬词等。如：劳驾、不客气、贵姓

10) 颜色词

如：红、绿、黄、黑色

11) 数字词

如：四、八、九

12) 植物词

如：松、竹、君子兰

13) 动物词

如：龙、狗、蜜蜂

14) 文化历史

包括反映中国历史及制度的词语。如：皇帝、按劳分配、科举、古代、战国

15) 自然词语

如：春天、梅雨、黄昏、月亮

16) 称谓词

包括家庭称谓、反映社会地位的称谓以及有文化内涵的人名等。如：父亲、师傅、老师、孔子

对以上文化词语的分类情况有几点需要说明：

一是将熟语⁵归为文化词语。由于熟语是在独特的民族文化下产生的，是蕴含了一定社会文化意义的词语，是民族文化在语言中直接或间接的体现，因而其属于文化词语。包含成语如“画龙点睛”、“熟能生巧”，谚语如“饭后百步走，活到九十九”，惯用语如“吃大锅饭”、“穿小鞋”、“开夜车”及歇后语等。涉及到熟语和其它四字词语的区分时笔者以《新编新华成语词典》（2013版）为判定标准。

二是将称谓词中的人名进行归类时，只有具有文化意义的人物及人物形象的名字才归为文化词语，课文中设定的虚拟人名和姓氏等不列入文化词语。如“孔子”、“诸葛亮”、“成龙”等我们将其归入文化词语中人名，而课文中出现的虚拟人名如《华语入门》中的“王明达”、“莉雅”等和《体验汉语基础教程》中的“安德鲁”、“卡伦”等则不归入文化词语中人名一类。

三是分类中可能出现个别文化词语在意义上类别重合的现象，一个词语有可能同时分属两个类别，这也是由于文化的复杂性造成的，文化本身的交融性使个别文化词语背负多重文化意义。对于这种现象笔者将根据该词语在课文中的语境确定其具体分类。

二、对外汉语教材中的文化词语研究回顾

近年来越来越多的专家学者对教材中的文化词语研究给予关注，笔者在收集

⁵ 熟语，指常用的固定短语。熟语用词固定、语义结合紧密、语音和谐，是语言中独立运用的词汇单位，它包括成语、谚语、歇后语和惯用语。熟语一般具有两个特点：结构上的稳定性、意义上的整合性。

针对对外汉语教材中文化词语研究文献过程中发现, 对外汉语教材中的文化词语研究方向主要集中在几个方面:

首先有从教材出发对文化词语进行研究的论文, 李秀明(2012)的《对外汉语高级口语教材文化词语研究》对两套高级汉语口语教材中共374个文化词语进行了统计和分类, 在此基础上对文化词语的等级和教材的文化词语收录情况进行了综合分析, 指出了选词的局限性并针对文化词语的收录和教学提出建议。谭欣(2013)的《〈新实用汉语课本〉中的文化词语研究》对整套教材文化词语进行统计分类, 并参照《汉语水平词汇与汉字等级大纲》把课本中超纲文化词语数量统计出来, 分析文化词语编写的不足, 并提出一些教学原则方法和教师教学建议。此外张夏梦(2015)的《两岸中高级汉语教材文化词语研究》和柳宁(2016)的《对外汉语综合教材中的汉语文化词语研究》等硕士论文都从不同类型、不同级别的教材出发对文化词语进行分析研究, 并对教材中文化词语的收取与编排以提出宝贵意见, 深化了对外汉语文化词语的研究层次。

再次有针对国别化教材中的文化词语及教学研究的论文, 林美宝(2012)的《缅甸基础汉语教材文化词语分析研究》选取了在缅甸广泛使用的教材《汉语》为研究对象, 以缅汉文化词语的对比分析为切入点, 对比缅、汉两个国家在文化词语内涵方面的差异, 探讨缅甸汉语作为外语教学中文化词语教学问题。陈琳(2016)的《对泰初级汉语教学中文化词汇教学研究》, 以《体验汉语》泰语版教材为例, 对每册文化词语及涉及的话题类型进行统计, 并结合教学实践提出在泰国文化词语教学方面的问题和相应的解决策略。李大农(1999)以韩国学生为调查对象, 对韩国学生汉语文化词语的学习特点和规律进行研究。冯慧珊(2016)对来华印尼留学生汉语文化词语使用的研究等。但针对国别化教材文化词语及教

学的研究论文从数量和内容上都不多。

其次还有关于文化词语在教学中应用研究的论文，主要有：张高翔（2003）的《对外汉语教学中的文化词语》认为文化词语的教学应该从文化词语的选择、文化词语的讲练和文化词语的测试等三方面入手，从相对于词语直观的字面意义、独特的民族文化内涵、文化意义的附加性三方面出发对文化词语进行了界定。于科安（2012）的《初、中级对外汉语教材之中国文化词语及其教学研究——以〈新实用汉语课本〉和〈成功之路〉为例》，对两套教材中的文化词语进行统计，综合分析了当前文化词语释义问题，为对外汉语教材编写和教学实践提出建议。孟鹏丽的（2012）《对外汉语文化词语及其教学研究》列举了留学生文化词语的使用偏误，并针对教材编写、教师教学及学生学习三方面提出策略和建议。张欢（2015）的《对外汉语文化词语教学研究》以考试大纲中的文化词语为参照，对大纲中的文化词语进行分析，并通过与三套对外汉语教材的对比分析，并结合外国学生对文化词语的习得情况，制定出一份《对外汉语文化词语表》。这些论文都从教学方法、教学策略的角度对文化词语进行研究，这些学者的研究也为对外汉语文化词语的教学提出宝贵的策略和建议。

三、马来西亚对外汉语教材研究回顾

相对于研究对外汉语教学和文化的文献资料，对具体教材中文化词语的研究资料不多。特别是对马来西亚对外汉语教材文化词语的研究资料很少，而研究马来西亚对外汉语教材的文章如：

叶婷婷、吴应辉（2010）的《马来西亚的华语作为第二语言教学教材探析》分析了在马来西亚华语作为第二语言教学和教材的状况，从教材的教学对象、适

用对象及教学形式、水平等级、特色及结构形式四个方面来探讨这些教材的特点。叶婷婷（2011）的博士论文《马来西亚高校汉语作为二语教学发展研究》则对马来西亚高校汉语作为二语教学发展现况调查分析，针对马来西亚四所高校（马来西亚大学、理科大学、国民大学和博特拉大学）的教材使用情况作了分类和详细的列举，并对本土教材的不足之处分析其原因，对改进的方法也提出自己的建议。

潘碧丝（2014）在《马来西亚国立大学华语课本中华文化因素研究初探》一文中通过对马来西亚国立大学华语课本的调查，考察本土教材中的中华文化因素，以期待在马来西亚多元种族文化背景下，汉语学习者能顺利进行跨文化交际。李思慧（2012）的《马来西亚国小华语教材字词文化对比分析——以一年级〈国小华语〉和〈国小华文〉为例》对两本国小一年级的华语教材字词量、等级分布、复现等情况进行统计分析，提出存在的问题并发现教材的优缺点，提出相关建议和对教材的一些看法。这些学者的研究对今后对外汉语教材的编写者也提供了一些参考。

何富腾（2014）在《马来西亚国立大学华语课程教材的研究》一文中对马来西亚20所国立大学的华语教材使用情况进行调查研究，并将华语课程教材分为四大类。并指出大部分国立大学华语课程教材使用具有本地色彩的国别化华语教材，并努力把课程教材逐渐本土化。在他的博士论文《马来西亚国立大学华语教学及教师能力标准研究》中也有相应的论述。

李璘（2016）的博士论文《马来西亚华语教材〈华语入门〉字词选编研究》以马来西亚本土华语教材《华语入门》为研究对象，在教材编写务求规范适用，方便教学和学习的理念上，从频率、重现率、本土化、词汇处理等多角度探讨华语作为第二语言教材《华语入门》字词选编的合理性，并对本土华语教材的字词选

编提出建议。

根据前人的研究成果可以发现：学者们对汉语文化词语的研究越来越重视，不仅在实践中，而且在理论层面上都取得引人注目的研究成果。无论是语言教学还是文化教学，其重要的依据都是教材，因此自从文化因素得到重视以来，学者的研究方向也随之改变，开始从抽象的理论研究向具体的教材和教学研究转变。相对于对外汉语文化词语本体研究的丰富成果，专门针对对外汉语教学的文化词语研究成果较少，尤其是对外汉语教材中的文化词语研究重视度还不够，文化词语的理论性研究和应用性研究有待均衡发展。同时针对国别化教材文化词语的应用研究成果十分薄弱，特别是针对马来西亚对外汉语教材文化词语的研究更是存在一定程度的空缺。由此可见此领域的许多研究都有待开展，这也为笔者本文的研究提供可能。

第三节 研究目的

汉语中的文化词语体现了独特的民族文化与民族特点，蕴含了丰富的文化内涵，是对中华民族的生活习惯、社会状况、风俗传统、价值取向等方面一个全面系统的反映。由于汉语文化是一种极其复杂的社会现象，汉语文化词语作为汉文化的载体也存在丰富内涵，在对外汉语教学中学者们对文化词语的界定和分类还未完全达成共识，没有形成统一的标准，这也给文化词语的应用研究带来一定的困难。本文从《体验汉语基础教程》和《华语入门》两套教材入手，对其中的文化词语进行统计分析。同时以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》收录的文化词语

为依据，将两套教材中的文化词语与之进行对比分析，找出教材中文化词语编写的特点和存在的问题。并且通过访谈法，对教材使用者相关教师进行访谈，全面了解文化词语的教学情况。通过本论题的研究笔者希望能对海外汉语教学，特别是马来西亚的对外汉语教材和教学提供一点借鉴和启示，从而推动汉语国际传播和对外汉语教学的发展。

笔者将通过以上的研究目的，提出具体研究的关键问题，将会研究到：

- 1) 教材中的文化词语是否与《汉语水平词汇与汉字等级大纲》相符，是否超纲？
教材中是否存在文化词语空缺的现象？
- 2) 通过对比分析两套教材中文化词语编写方面的差异，找出其编写不足之处。
- 3) 教材中文化词语的编写是否具有针对性？
- 4) 提出对教材文化词语的编写和文化词语的教学建议。

第四节 研究方法

本文的研究对象是马来亚大学的《体验汉语基础教程》和玛拉工艺大学的《华语入门》两套对外汉语教材中的文化词语。主要使用文献资料研究法、定量统计法、对比分析法、图表法以及访谈法来进行研究。

一、文献资料研究法：

收集国内外相关资料文献，利用图书馆、中国知网（China National Knowledge Infrastructure）等现代化信息渠道，查询了大量关于语言学、文化词语本体、对外汉语文化词语教学及对外汉语教材中文化词语研究方面的文献和

相关资料，为本文研究提供坚实的理论基础。通过对前人取得的研究成果进行文献综述，吸收其有价值的观点并发现其研究不足。在此基础上形成符合对外汉语教学实际需求文化词语的界定和分类标准，从而为本论题界定清晰的研究范围。

二、定量统计法：

根据文化词语的界定和分类标准，分别对《体验汉语基础教程》和《华语入门》两套教材中的文化词语的数量和各类型词语的分布情况进行统计，归纳出文化词语占教材总生词量的比例和各类型词语的百分比。并对照《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的文化词语，归纳分析其编排情况并得出相应的结论。

三、对比分析法：

对比分析马来西亚大学中具有代表性的两套教材：中国编写教材《体验汉语基础教程》和马来西亚本土教材《华语入门》中文化词语的数量、类型、分布、排名等情况，并与《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的文化词语的对比，找出教材中文化词语编写的问题。从而得出两套教材在对外汉语教学及汉文化传播方面的优缺点。

四、图表法：

本选题适时适当地利用图表，直观简明地反映相关统计结果和分析内容，从而使之一目了然，易于理解文化词语的分布和分类情况。

五、访谈法：

本研究选取了马来亚大学和玛拉工艺大学的对外汉语教师各 2 位进行一对

一、面对面的访谈。具体访谈内容主要涉及对研究教材的使用情况和教材中文化词语在教学中的应用等方面。通过访谈考察教师的文化词语教学态度、教学方法的倾向和对教材中文化词语内容选编的评价, 以期为今后的文化词语教学提供更行之有效的方法和策略。

在 2017 年 3 月到 5 月间, 对马来亚大学和玛拉工艺大学对外汉语教师共 4 位进行了访谈, 受访者都是该所大学任教 4 个学期以上的讲师或副教授, 具有丰富的对外汉语教学经验。在访谈地点的选择上, 由于教师们平时的教学工作也很繁忙, 都是选择在教师所在学校的教师办公室或学校咖啡厅。访谈时间大约在一个半小时左右, 并且使用录音笔进行录音, 访谈结束后再对录音资料进行转写。笔者将接受采访的这四位教师分别称为 A 老师、B 老师、C 老师和 D 老师, 前两位为马来亚大学汉语教师, 后两位为玛拉工艺大学汉语教师。

表 1.1 访谈基本信息表

访谈信息	第一次访谈	第二次访谈	第三次访谈	第四次访谈
访谈日期	2017. 3. 30	2017. 3. 31	2017. 4. 14	2017. 5. 6
访谈时间	14: 00-15:30	14: 00-15:30	10: 00-11:30	20:00-21:30
访谈地点	玛拉工艺大学 莎阿南总院校 内咖啡厅	马来亚大学教 师办公室	马来亚大学教 师办公室	玛拉工艺大学 槟城分院教师 办公室
访谈工具	录音笔	录音笔	录音笔	录音笔
受访者职称	高级讲师	讲师	高级讲师	副教授
受访者	玛拉工艺大学 C 老师	马来亚大学 A 老师	马来亚大学 B 老师	玛拉工艺大学 D 老师

第五节 研究的意义与价值

汉语中的文化词语承载着丰富的文化内涵,学习对外汉语文化词语可以使汉语学习者更多地接触中国文化。由于文化词语是汉语词汇系统的重要组成部分,因此对文化词语的研究和文化词语在教学中的应用研究对词汇教学有着不可忽视的促进作用,研究也能推动词汇教学的长足发展。本文通过对两套对外汉语教材的文化词语的研究,在准确全面把握文化词语的内涵、特点、分类等的同时,一定程度上也促进了对文化词语的本体的系统性研究。通过对文化词语在对外汉语文化教学和词汇教学中的重要作用更为清晰的认识,引起对外汉语教师和汉语学习者对文化词语教及学的足够重视,从而加深和增进他们对文化词语本身的了解度。研究教材中的文化词语对促进对外汉语教学的发展起着重要的作用。

通过本论题的研究笔者希望能对海外汉语教学,特别是马来西亚的对外汉语教材和教学提供一点借鉴和启示,从而推动汉语国际传播和对外汉语教学的发展。在当今全球化速度日益加快和跨文化交际日益频繁之际,汉语文化词语的学习对学习者的交际能力的提高有着极为重要的意义。在汉语学习的过程中,学生对博大精深文化也会有一个更为深刻的了解。而现阶段对文化词语的研究现状使我们认识到:首先,学生学习汉语,经常会出现语用错误,而影响跨文化交际的顺利进行,其原因可能就是不了解这些文化词语的内涵义从而造成了理解错误。由于缺乏正确的指导,在文化词语的实际运用过程中也存在诸多偏误。其次,在对对外汉语教材中文化词语的分析发现,文化词语往往散乱于汉语教材中,缺乏系统性和条理性,因而成为对外汉语词汇教学的难点。

所以本题展开对外汉语教材中文化词语的研究,一方面加强了对外汉语教学过程中对文化词语的重视程度,以期待能够为词汇教学提供了有力的辅助与支持,充实汉语词汇教学方法及策略。另一方面对现阶段文化词语各方面所存在的问题,在某种程度上给予一定的解决。如:关于教材中文化词语的选择和编排的问题,使文化词语在教材中呈现出它所应有的系统性和条理性,使之有利于汉语文化词语的教学及学生对文化词语的掌握,并最终促进对外汉语教学的进一步发展。在马来西亚多元种族文化背景下,教材中文化词语的呈现是否符合当地学生的特点和学习心理等。正如吴平教授所言:“从文化模式的角度来研究对外汉语,不但会促进对外汉语学科建设的发展,有利于对外汉语教学,更将会促进不同文化间的相互交流与和谐发展。”(吴平,2012:4)因此,本论题的研究对汉语学习者汉语语言的学习、传播和弘扬中国文化以及汉语在马来西亚的本土化传播都具有十分重要的意义。

本文结构分为五个部分,第一章绪论部分着重讲全球经济背景下,语言与文化的关系、研究对外汉语文化词语的意义以及对外汉语文化词语研究现状,确定文化词语的界定和分类、研究对象的选取和论文主要研究的内容。第二章是对《体验汉语基础教程》和《华语入门》教材中的文化词语进行统计,并对两套教材中的文化词语分布及选词情况等进行分析比较。第三章是两套教材中文化词语与《汉语水平词汇和汉字等级大纲》中的文化词语进行对比分析,发现两套教材文化词语编写的问题。第四章是通过对教师的访谈,对两套教材文化词语的教学情况进行考察,并对教师访谈结果进行分析,从而提出对教材文化词语的编写和教师教学的相关建议。第五章是结论。

第二章 《体验汉语基础教程》和《华语入门》文化词语统计分析

第一节 《体验汉语基础教程》的介绍及文化词语的统计分析

一、《体验汉语基础教程》简介

《体验汉语基础教程》是由姜丽萍主编，高等教育出版社出版的中国国家汉办规划教材，是专门为初学汉语的各类外国人员编写的长期教材。该套教材共分上下两册，每册包括 24 课（附 MP3 一张），全书共 48 课。每册在课程结束后，编排了测验，大概要 100 课时⁶完成。后续教材包括练习册、教师参考书等。教材内容以功能为主，注重功能与结构相结合。每课由句子、词语、课文、句型操练、趁热打铁、词语扩展、听与说、读与写等构成。教授完之后要求学生掌握 301 个典型句子。全书遵循汉语国际推广的理念，注重教材的普及性、应用性和趣味性，强调体验式学习理念。

教材以培养学生汉语听、说、读、写基本技能和基本交际能力为目标。以学生将来走出教室便可活用的实用和应用内容为主。同时，注重培养学生学习汉语的兴趣和方法，使学生具有继续学习汉语的动机和愿望。本教材各册涵盖生词约 500 个，学完预计学生大约能达到新汉语水平考试（HSK）⁷ 2 至 3 级的语言水平。课文内容则以学生最熟悉和最需要的学校生活和相关社会生活为主，以帮助学生解决学习和生活中的实际问题。课文中的对话短小、精炼、典型，课文语言风趣、幽默，使学生在课文中体验学习汉语的乐趣。文化内容则暗含在课文中，使学生在学课文的过程中逐渐加深对中国文化习俗的了解。

⁶ 1 课时为 1 小时。

⁷ 汉语水平考试，外文名 Hanyu Shuiping Kaoshi（简称 HSK），是测试母语非汉语者的汉语水平而设立的一项国际汉语能力标准化考试。

二、《体验汉语基础教程》文化词语的统计概况

(一)《体验汉语基础教程》上册文化词语统计

《体验汉语基础教程》上册共有 24 课，词语表中显示的生词有 482 个。对其文化词语的统计包括了课文、生词、语法、练习、补充等所有的内容。文化词语除了主要出现在生词表内，还有一部分出现在练习和补充内容中。经过对教材词语的仔细整理，笔者共找到文化词语 92 个(采取不去重的统计方式)，其中出现了 11 个不同类别的文化词语，具体分布情况如下：

空间地名 (6个)：上海、北京、天津、重庆、西安、香港

建筑 (3个)：王府井、长城、天安门

饮食 (13个)：苹果⁸、香蕉⁹、梨、米饭、包子、馒头、筷子、饺子、面条、
鱼香肉丝、京酱肉丝、宫保鸡丁、北京烤鸭

民俗节日 (2个)：谷雨、过大年

工艺艺术 (3个)：毛笔、书法、杂技

科技医学 (1个)：中药

礼俗交际 (6个)：您、不客气、贵姓、过奖、好久不见、哪里

颜色词 (10个)：黑、绿色、蓝色、黑色、黄色、红色、紫色、黄、红、紫

数字词 (11个)：二、四、六、七、八、九、十、零、百、千、万

动物词 (15个)：马、兔子、龙、鼠、牛、虎、兔、蛇、羊、猴、鸡、狗、
猪、狮子、凤凰

称谓词 (22个)：爸爸、妈妈、爷爷、奶奶、老师、姚明、李小龙、邓丽君、

⁸ 苹果的“苹”字与平安的“平”字同音，所以苹果在中国文化中有平安、吉利的意义。因此苹果属于文化词语。

⁹ 香蕉外皮是黄色但里边果肉是白色的，所以把在国外出生的黄种人的孩子叫香蕉人。因此香蕉属于文化词语。

姐姐、哥哥、弟弟、妹妹、大夫、护士、工人、职员、警察、空姐、漆匠、师傅、小姐、先生

各类文化词语在该册教材中所占的比例按大小顺序排列依次是称谓词，共22个，占文化词语总数的23.9%。其次是动物词，共15个，占总数的16.3%。饮食类，共13个，占总数的14.1%。再次是数字词11个，占11.9%；颜色词10个，占10.8%；空间地名类6个，占6.5%；礼俗交际类6个，同样占6.5%；建筑类3个，占3.3%；工艺艺术类3个，占3.3%；民俗节日类2个，占2.2%，科技医学类1个，占1.1%。从第一册的文化词语中可以看出，各类词语所占的比重很不相同，差别较大。有5类文化词语没有在本册中出现，分别是服饰类、熟语、植物词、文化历史类和自然词语。具体分布如下图所示：

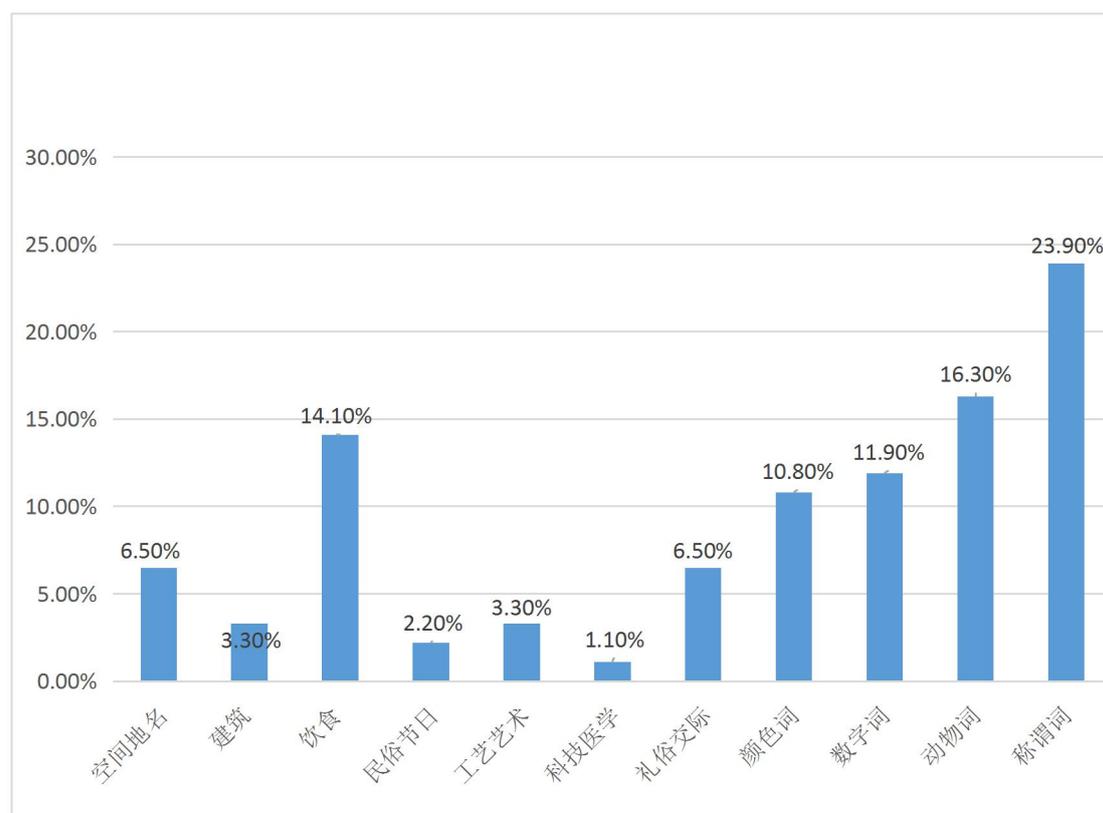


图2.1 《体验汉语基础教程》上册文化词语分布图

《体验汉语基础教程》上册的课文内容主要以对话为主，在初级阶段更注重

对话交际。从文化词语的分布可以看出，称谓词在这一册所占的比重最大，在第一课的《你好》、第六课《你家有几口人》着重介绍了称谓词，包括家庭称谓、社会称谓等。在第十三课《我想吃包子》中第一次出现了饮食类词语，除了“包子”、“饺子”等中国面食还出现了川菜“鱼香肉丝”及北京著名菜式“北京烤鸭”等。在第四课《你是哪国人》出现了空间地名如“北京”、“上海”、“香港”等。在第二课《你好吗》、第三课《你叫什么名字》出现了礼俗交际类词语如“不客气”、“贵姓”等。在第七课《今天几号》介绍了中国的“十二生肖”属相，出现了如“龙”、“狗”、“猪”等动物词。

（二）《体验汉语基础教程》下册文化词语统计

《体验汉语基础教程》下册共有 24 课，词语表中显示的生词有 592 个。对文化词语的统计依然包括课文、生词、注释、语法、练习、补充等所有内容。本册出现了 11 种不同类别的文化词语共 112 个，具体分布情况如下：

空间地名（16个）：上海、香港、南京、深圳、天津、广州、北京、杭州、成都、重庆、大连、泰山、华山、衡山、恒山、嵩山

建筑（8个）：长城、天安门、王府井、故宫、北海公园、天坛、胡同、颐和园

饮食（20个）：鱼香肉丝、京酱肉丝、宫保鸡丁、北京烤鸭、茶、麻婆豆腐、酸辣汤、扬州炒饭、木樨肉、铁板牛肉、饺子、元宵、苹果、香蕉、西湖醋鱼、龙井虾仁、小笼包子、烤鸭、筷子、年糕

民俗节日（12个）：春节、除夕、元宵节、端午节、七夕节、中秋节、鞭炮、春联、过年、喜糖、红双喜字、喜酒

工艺艺术（5个）：书法、京剧、武术、太极拳、相声

熟语（16个）：丢三落四、心宽体胖、熟能生巧、开夜车、落汤鸡、上有天堂，下有苏杭、不到长城非好汉、大人不记小人过、笑一笑，十年少、饭后百步走，活到九十九、世上无难事，只怕有心人、一年之计在于春，一天之计在于晨、单相思、大饱眼福、大饱口福、一见钟情

礼俗交际（5个）：您、劳驾、不客气、哪里、祝、麻烦、别客气

颜色词（5个）：黑、红、黑色、白、绿色

数字词（2个）：千万、二

自然词语（9个）：春天、风、云、春、雨、雷阵雨、沙子、沙尘暴、山

称谓词（14个）：妈妈、导游、爸爸、老师、姐姐、师傅、小姐、先生、新郎、新娘、表姐、妹妹、交警、姑娘

在下册文化词语中，饮食类数量最多共 20 个，占该册文化词语总数的 17.9%。其次是空间地名，共 16 个，占总数的 14.3%；熟语，共 16 个，占总数的 14.3%。再次是称谓词 14 个，占 12.5%；民俗节日类 12 个，占 10.7%；自然词语 9 个，占 8%；建筑类 8 个，占 7.1%；工艺艺术类 5 个，占 4.5%；礼俗交际 5 个，占 4.5%；颜色词 5 个，占 4.5%；数字词 2 个，占 1.8%。没有出现的文化词有 5 类，分别是科技医学、服饰、植物词、动物词、文化历史。具体分布如下图所示：

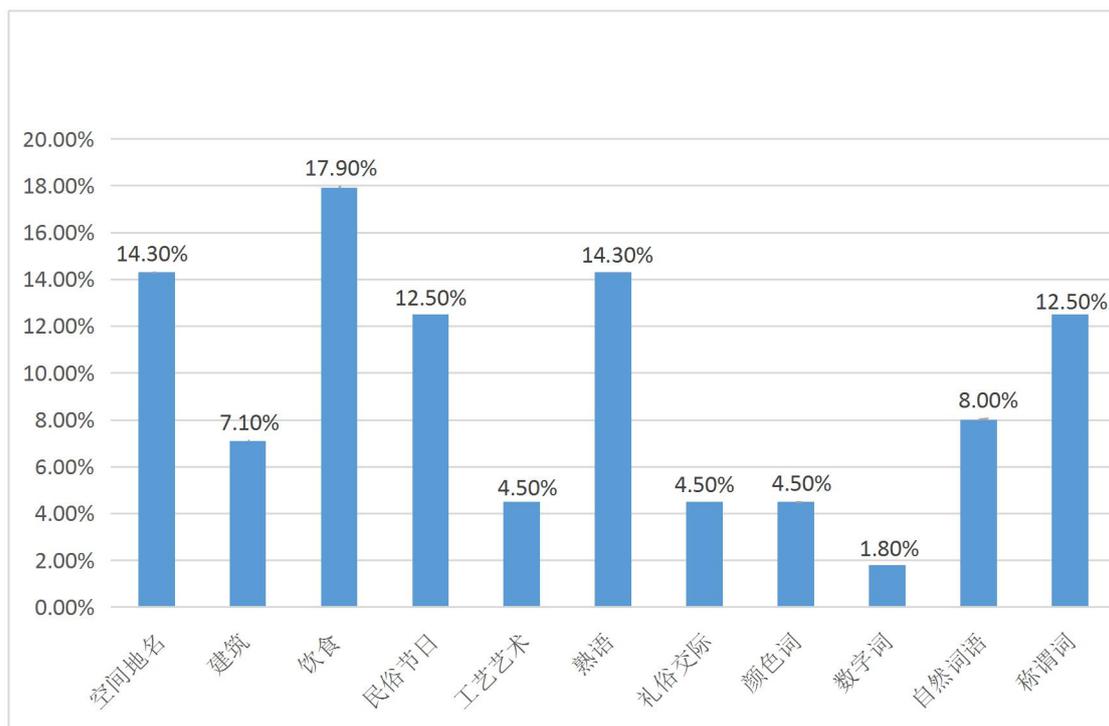


图 2.2 《体验汉语基础教程》下册文化词语分布图

《体验汉语基础教程》下册的学习者是已经掌握了 500 个生词左右的学生，从下册的文化词语分布可以看出，饮食类的文化词语所占的比重是最大的。在二十八课《今天我请客》中复现了上册出现的“鱼香肉丝”、“北京烤鸭”等词语，还出现了川菜“麻婆豆腐”等及北京老字号餐厅的介绍，在三十六课《上有天堂，下有苏杭》中出现了杭州名菜“西湖醋鱼”、“龙井虾仁”等，这些都是具有中国饮食文化代表性的词语。在第二十七课《你看过这部电影吗》出现了“长城”、“故宫”等建筑类文化词，在三十七课《能帮我照张相吗》复现了“长城”，并出现了熟语“不到长城非好汉”。本册熟语所占的比重也很大，第四十三课《看样子要下雨了》、第四十四课《她好像有什么心事》、第四十五课《早睡早起身体好》都出现了较多的成语、谚语、惯用语等熟语，如“熟能生巧”、“一见钟情”等。在三十一课《咱们布置一下儿房间吧》出现了中国传统节日名称，如“元宵节”、“中秋节”等，在第三十二课《寒假你有什么打算》则介绍了“春节”及相

关节日民俗活动，出现了“鞭炮”、“春联”、“过年”等文化词。第二十五课《我对中国书法非常感兴趣》中提到了工艺艺术类词语如“书法”、“太极拳”等。

三、《体验汉语基础教程》文化词语的分布情况分析

本节是对《体验汉语基础教程》上下册包含的所有文化词语进行了统计，包括课文、生词、语法、练习、补充等所有内容，对于重复出现的文化词不累积进行统计。从统计结果可以看出，《体验汉语》全册共有文化词语 172 个。其中前面 8 类为显性文化词语，共有 88 个，占有文化词语的 51%；后面 8 类为隐性文化词语，共 84 个，占有文化词语的 49%。各类文化词语的数量及具体的分布情况见下表：

表 2.1 《体验汉语基础教程》文化词语分类统计表

文化词语类别	教材中文化词语	文化词语数量	该类所占比例
空间地名	上海、北京、天津、重庆、西安、香港、南京、深圳、广州、杭州、成都、大连、泰山、华山、衡山、恒山、嵩山	17	9.8%
建筑	长城、天安门、王府井、故宫、北海公园、天坛、胡同、颐和园	8	4.6%

饮食	苹果、香蕉、梨、包子、馒头、筷子、饺子、米饭、面条、鱼香肉丝、京酱肉丝、宫保鸡丁、北京烤鸭、茶、麻婆豆腐、酸辣汤、扬州炒饭、木樨肉、铁板牛肉、西湖醋鱼、龙井虾仁、小笼包子、烤鸭、年糕、元宵	25	14.5%
民俗节日	春节、谷雨、过大年、除夕、元宵节、端午节、七夕节、中秋节、鞭炮、春联、过年、喜糖、红双喜字、喜酒	14	8.1%
工艺艺术	毛笔、书法、杂技、京剧、武术、太极拳、相声	7	4%
科技医学	中药	1	0.6%
服饰		0	0
熟语	丢三落四、心宽体胖、熟能生巧、开夜车、落汤鸡、上有天堂，下有苏杭、不到长城非好汉、大人不记小人过、笑一笑，十年少、饭后百步走，活到九十九、世上无难事，只怕有心人、一年之计在于春，一天之计在于晨、单相思、大饱眼福、大饱口福、一见钟情	16	9.2%
礼俗交际	您、不客气、贵姓、过奖、好久不见、哪里、劳驾、祝、麻烦、别客气	10	5.8%

颜色词	黑、绿色、蓝色、黑色、黄色、红色、紫色、 黄、红、紫、白	11	6.4%
数字词	二、四、六、七、八、九、十、零、百、千、 千万	11	6.4%
植物词		0	0
动物词	马、兔子、龙、鼠、牛、虎、兔、蛇、羊、猴、 鸡、狗、猪、狮子、凤凰	15	8.7%
文化历史		0	0
自然词语	春天、风、云、春、雨、雷阵雨、沙子、沙尘 暴、山	9	5.2%
称谓词	爸爸、妈妈、爷爷、奶奶、老师、姐姐、哥哥、 弟弟、妹妹、大夫、护士、工人、职员、警察、 空姐、漆匠、导游、师傅、小姐、先生、新郎、 新娘、表姐、交警、姑娘、姚明、李小龙、邓 丽君	28	16.3%

以上统计的数据我们也可以通过柱状图进行直观描述，具体如下图所示：

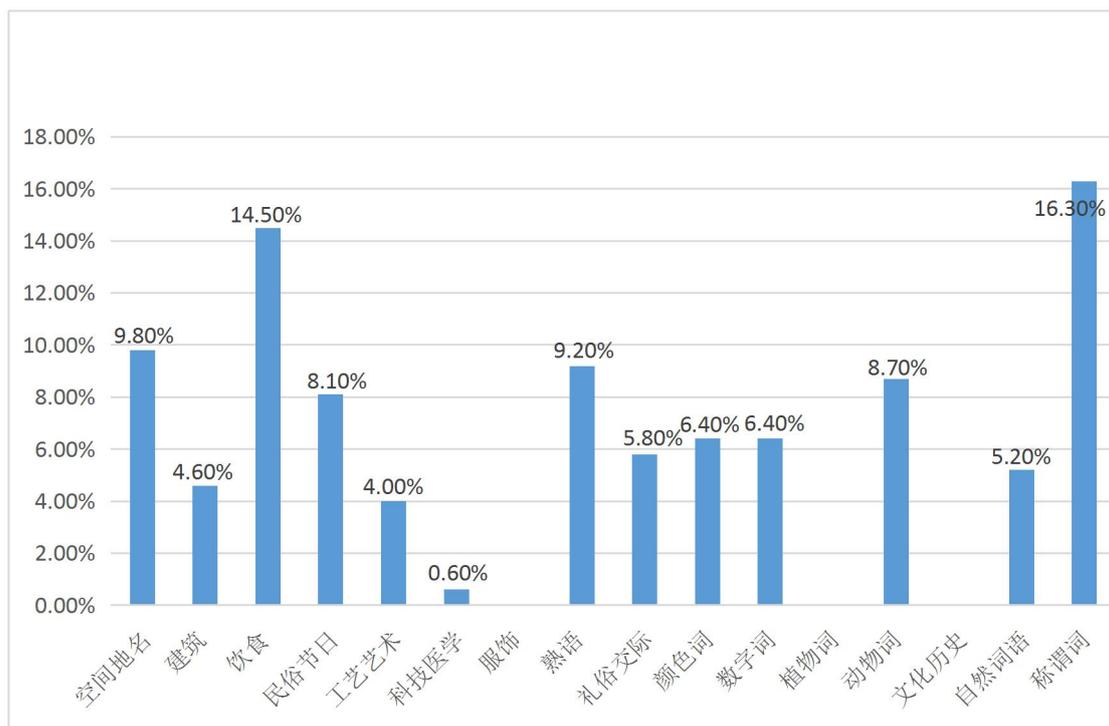


图 2.3 《体验汉语基础教程》文化词语分布图

由上图可以看出,《体验汉语基础教程》中的文化词语类型较为丰富,出现了 13 种之多。所占比重比较大的文化词语类别是称谓词(16.3%)、饮食类(14.5%)、空间地名(9.8%)、熟语(9.2%)和动物词(8.7%),没有出现的文化词语类别有 3 类,分别是服饰类、植物词、文化历史类。由此可见,教材的编写比较重视称谓、饮食、空间地名、熟语和动物类文化词语。中华民族是一个讲究礼仪的民族,在与人对话交流时,都会缀上称呼语表示礼貌,因所选教材中的课文主要是以交际对话为主,所以会出现大量称谓词和礼俗交际类文化词语。可见中华民族讲究尊卑、亲疏、内外、等级的社会伦理观念。中国的饮食文化世界闻名,菜系的种类也非常丰富,饮食文化贯穿于中国人生活的点点滴滴,因此是对外汉语教材中不可缺少的部分。中国地大物博,词语数量庞大,种类丰富,因此在发展过程中产生了大量体现中国人民智慧和思想的熟语和地名文化,这些在《体验汉语基础教程》中也得到了充分的体现。

对于已经出现的 13 类文化词语来说，称谓、空间地名和建筑等都是非常好理解和记忆的，而礼俗交际、民俗节日和工艺艺术类词语对于初学汉语的学生而言比较难以解释其中的文化内涵，出现较多的话不仅增加老师的教学难度，而且容易造成学生理解效果不佳从而不利于培养其学习汉语的兴趣，出现比重较小也是较为合理的。因此，虽然称谓词和空间地名所占比重接近全书三分之一，这一设计也是符合学习者的认知能力的，有利于刚接触汉语的学生学习兴趣的培养。

第二节 《华语入门》的介绍及文化词语的统计分析

一、《华语入门》简介

《华语入门》是由玛拉工艺大学讲师编写，由学而出版社出版的马来西亚本土自编对外汉语教材。第一册编者是苏伟妮、廖丽珊、何伟智、张瑜珉，第二册编者是莫顺婵、刘素琴、王梅清、熊唯善，第三册编者是谢兆兴、郑凤惜、万生达。此套教材于 2014 年初版，是马来西亚国立大专院校中使用人数最多的华语教材。“由玛拉工艺大学讲师编写，学而出版社出版的华语教材以由第一代的《华语》第 1~3 册，发展至第二代的《会话华语》第 1~3 册，再发展到分别于 2013 年和 2014 年启用的第三代教材《华语入门》第 1~3 册。此教材经过长时间的使用，并屡次顺应大学的教育方针和指示而出修改，可以说是在马来西亚众多面向成人教学的华语文作为第二语言教材之中发展相对成熟的一套教材。”（李璘，2016：4）

此套教材的编写对象为 19 至 22 岁的玛拉工艺大学本科生，都是不谙华语的土著，是零起点的初级华语学习者。《华语入门》共分三册，每册包括 6 课（附

MP3 一张), 全书共 18 课。每册大概要 30 课时完成。每册课本有配套教材汉字练习簿 1 册, 每一册涵盖的生词在 250~300 个, 学完预计学生大约能达到新汉语水平考试 (HSK) 2 级的语言水平。每课包含的单元有“学习重点”、“会话一”、“生词一”、“会话二”、“生词二”、“替换练习”、“练习”、“注释”和“补充词语”。课本还附录了“歌曲”、“绕口令”等补充学习内容。《华语入门》在编写时将 18 个主题平均编入 3 册课本, 每一册 6 个主题, 在以功能为主的原则下所设定的主题皆是在日常生活中用得上的对话和内容, 讲求实践性、综合性。《华语入门》的编写主要参考了中国的教材, 但在语言表达方面力求本土化, 尤其是在词汇的选编上, 是有着鲜明本土色彩的华语教材。

二、《华语入门》文化词语的统计概况

(一)《华语入门》第一册文化词语统计

《华语入门》第一册共 6 课, 词语表中显示的生词有 268 个。对文化词语的统计包括了课文、生词、语法、练习、补充及附录等所有的内容。除了主要出现在生词表内, 还有一部分文化词语出现在练习、补充内容和课本的附录中。笔者依然采取不去重的统计方式对其进行统计, 本册共出现了 8 种不同类别的文化词语 45 个, 具体分布情况如下:

建筑 (1 个): 清真寺

饮食 (3 个): 香蕉、苹果、茶

工艺艺术 (1 个): 棋

礼俗交际 (2 个): 好久不见、祝

数字词 (11 个): 二、四、六、七、八、九、十、零、百、千、万

植物词（2个）：松、柏

动物词（2个）：蝴蝶、蜜蜂

称谓词（23个）：小姐、先生、爸爸、妈妈、老师、警察、经理、秘书、医生、会计师、工程师、护士、哥哥、姐姐、弟弟、妹妹、太太、女士、母亲、父亲、祖父、祖母、成龙

各类文化词语在该册教材中所占的比例按大小顺序排列依次是称谓词，共23个，占总数的51%。其次是数字词，共11个，占总数的21.5%。再次是饮食类3个，占6.7%；礼俗交际类2个，占4.4%；植物词2个，占4.4%；动物词2个，占4.4%。最后是建筑类1个，占2.2%；工艺艺术类1个，占2.2%。本册有8类文化词语没有出现，分别是空间地名、民俗节日类、科技医学类、服饰类、熟语、颜色词、文化历史类、自然词语。所占比重最大的是称谓词，占了全部文化词语的一半。具体如下图所示：

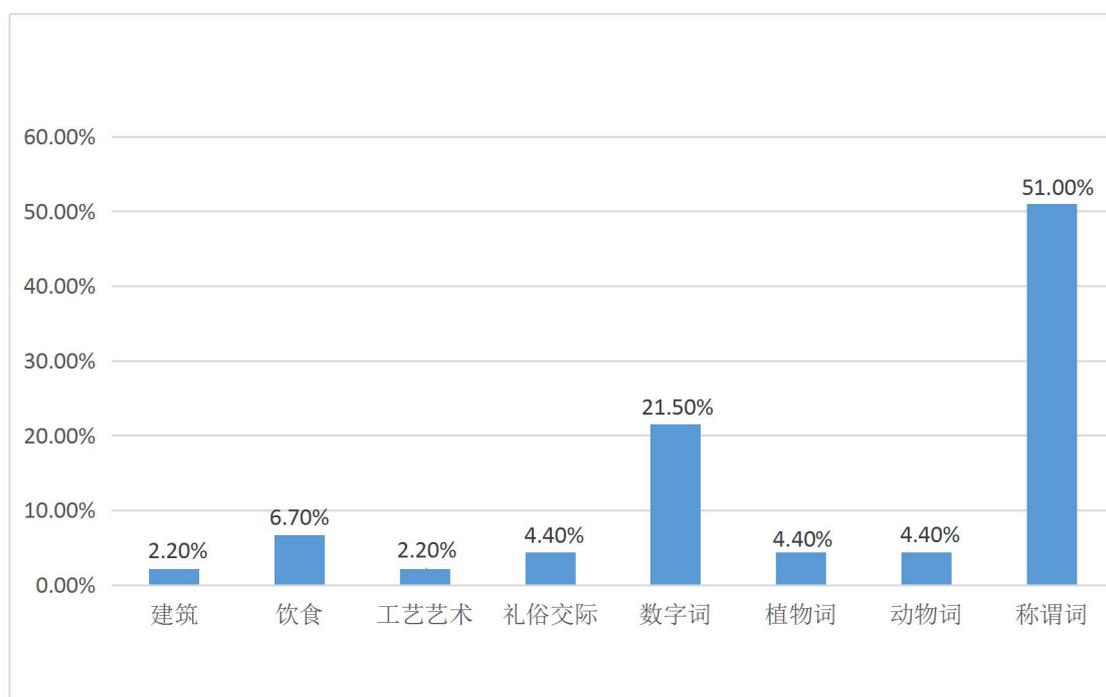


图 2.4 《华语入门》第一册文化词语分布图

《华语入门》第一册主要适合零起点或者只能用简单汉语交谈的初学汉语者，课文主要围绕学生的学习和生活环境进行编写，也是以对话为主。从文化词语分布可以看出，称谓词所占比重最大，占了全部文化词语的一半，除了数字词，其它类别的文化词所占比重都较小。在第一课《你好》、第二课《我的家》中出现了称谓词，如家庭称谓及社会称谓等。并在第六课《爱好》中出现了“祖父”、“祖母”及人名“成龙”。第六课还出现了饮食类文化词语中国的“茶”。在第二课《我的家》中则介绍了数字词。在第一课《你好》中出现了礼俗交际类词语“好久不见”。

（二）《华语入门》第二册文化词语统计

《华语入门》第二册共6课，词语表中显示的生词有289个。本册共出现了9类文化词语共45个。具体分布情况如下：

饮食（5个）：柑、年糕、月饼、茶、苹果

民俗节日（6个）：新年、拜年、红包、舞狮、灯笼、中秋节

礼俗交际（4个）：好久不见、不客气、您、恭喜

颜色词（7个）：蓝色、红色、黄色、青色、黑色、白色、紫色

数字词（7个）：二、四、六、七、八、九、十

植物词（1个）：梅花

动物词（1个）：鸡

自然词语（4个）：春风、冬天、春、冰、雪

称谓词（10个）：老师、妈妈、爸爸、伯母、哥哥、姐姐、妹妹、小姐、华人、医生

在第二册文化词语中，称谓词数量最多共 10 个，占该册文化词语总数的 22.2%。其次是颜色词 7 个，占总数的 15.5%；数字词 7 个，占总数的 15.5%。再次是民俗节日 6 个，占 13.3%；饮食 5 个，占 11.1%；礼俗交际 4 个，占 8.9%；自然词语 4 个，占 8.9%；植物词 1 个，占 2.2%；动物词 1 个，占 2.2%。没有出现的文化词语有 7 类，分别是空间地名、建筑、工艺艺术、科技医学、服饰、熟语、文化历史。具体如下图所示：

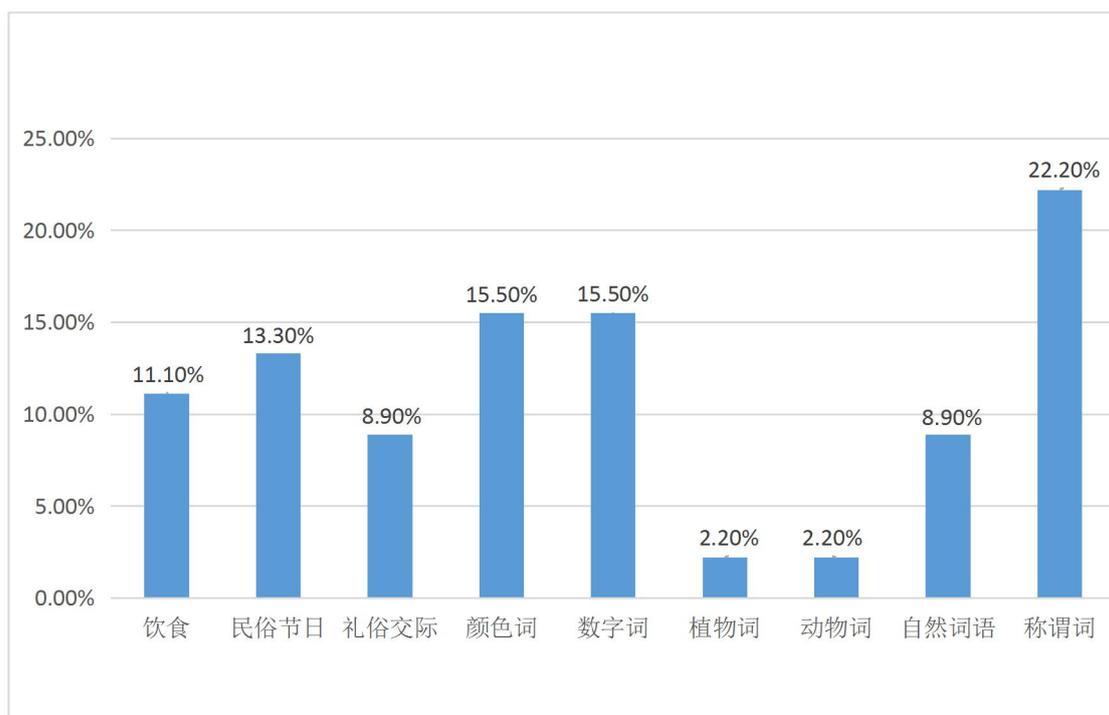


图 2.5 《华语入门》第二册文化词语分布图

从《华语入门》第二册的文化词语分布可以看出，称谓词所占比重依然最大，除了对上一册出现的部分称谓词进行了复现，在第二课《庆祝节日》中出现了“伯母”，同时第二课还介绍了“华人新年”¹⁰及相关节日民俗活动，出现了“红包”、“舞狮”，还出现了“中秋节”等词语。除了中国传统的节日文化，还谈到了马来西亚本土节日文化，如马来人“开斋节”等。第二课还出现了饮食类文化词如

¹⁰ 华人新年也说“农历新年”，义同“春节”。马来西亚华人一般不说“春节”，都将有关节日称为“华人新年”或“农历新年”。

“年糕”“月饼”等。第四课《在餐厅》则出现了“中国茶”，饮食类更多介绍了体现本土文化的词语如马来餐“椰浆饭”等。第三课《买东西》则介绍了颜色词。

(三)《华语入门》第三册文化词语统计

《华语入门》第三册共6课，词语表中显示的生词有256个。本册共出现了9类文化词语共38个。具体分布情况如下：

空间地名（1个）：北京

建筑（1个）：清真寺

饮食（2个）：香蕉、荔枝

工艺艺术（3个）：陀螺、秋千、风筝

礼俗交际（1个）：不客气

颜色词（2个）：红、绿

数字词（3个）：七、二、六

动物词（11个）：海龟、鸟、羊、狗、猫、鸡、老鼠、鸭、蜜蜂、蝴蝶、
蚂蚁

称谓词（14个）：农民、伯母、伯父、爸爸、祖父、祖母、医生、妈妈、妹妹、姐姐、弟弟、哥哥、小姐、经理

在第三册文化词语中，依然是称谓词数量最多共14个，占该册文化词语总数的36.8%。其次是动物词，共11个，占总数的29%。再次是工艺艺术类3个，占7.9%；数字词3个，占7.9%；饮食类2个，占5.2%；颜色词2个，占5.2%；空间地名类1个，占2.6%；建筑类1个，占2.6%；礼俗交际类1个，占2.6%。有7类文化词语没有出现，分别是民俗节日类、科技医学类、服饰类、熟语类、

植物词、文化历史类和自然词语。具体如下图所示：

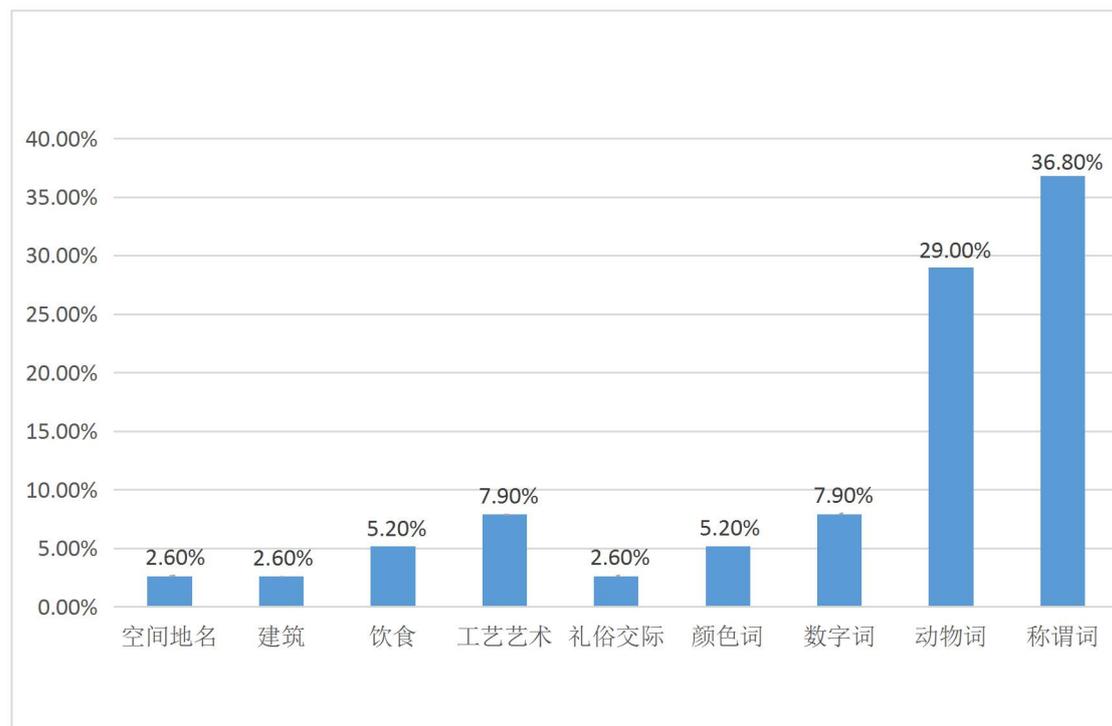


图 2.6 《华语入门》第三册文化词语分布图

从《华语入门》第三册的文化词语分布可以看出，比重最大的依然是称谓词，在第二课《乡村生活》中对前两册出现的部分称谓词进行复现，还出现了“农民”。第二课还提到了工艺艺术类文化词“陀螺”、“秋千”和“风筝”。在课本附录部分，介绍了动物和昆虫，出现了动物词如“狗”、“蜜蜂”、“蚂蚁”等。在第一课《在公路上》和第六课《在公司里》都出现了空间地名“北京”，第一课有关空间地名的介绍融入了本土文化色彩，与中国文化相关的地名只介绍了“北京”，更多出现的是与马来西亚本土文化相关的地名，如“吉隆坡”、“檳城”等词语。

三、《华语入门》文化词语的分布情况分析

本节同样是对《华语入门》三册包含的所有文化词语进行了统计，包括课文、生词、注释、练习、补充和附录全部内容，对于重复出现的文化词不累积

进行统计。从统计结果可以看出,《华语入门》三册共有文化词语 90 个。其中前面 8 类文显性文化词语,共有 19 个, 占有所有文化词语的 21%; 后面 8 类为隐性文化词语共有 71 个, 占有所有文化词语的 79%。各类文化词语的数量及具体的分布情况见下表:

表 2.2 《华语入门》文化词语分类统计表

文化词语类别	教材中文化词语	文化词语数量	该类所占比例
空间地名	北京	1	1.1%
建筑	清真寺	1	1.1%
饮食	香蕉、苹果、茶、柑、年糕、月饼、荔枝	7	7.7%
民俗节日	新年、拜年、红包、舞狮、灯笼、中秋节	6	6.6%
工艺艺术	棋、陀螺、秋千、风筝	4	4.4%
科技医学		0	0
服饰		0	0
熟语		0	0
礼俗交际	好久不见、祝、不客气、您、恭喜	5	5.5%
颜色词	蓝色、红色、黄色、青色、黑色、白色、紫色、红、绿	9	10%
数字词	二、四、六、七、八、九、十、零、百、千、万	11	12%
植物词	松、柏、梅花	3	3.3%

动物词	蝴蝶、蜜蜂、鸡、海龟、鸟、羊、狗、猫、老鼠、鸭、蚂蚁	11	12%
文化历史		0	0
自然词语	春风、冬天、春、冰、雪	5	5.5%
称谓词	小姐、先生、爸爸、妈妈、老师、警察、经理、秘书、医生、会计师、工程师、护士、哥哥、姐姐、弟弟、妹妹、太太、女士、母亲、父亲、祖父、祖母、成龙、伯母、农民、伯父、华人	27	30%

以上统计的数据我们也可以通过柱状图进行直观描述，具体如下图所示：

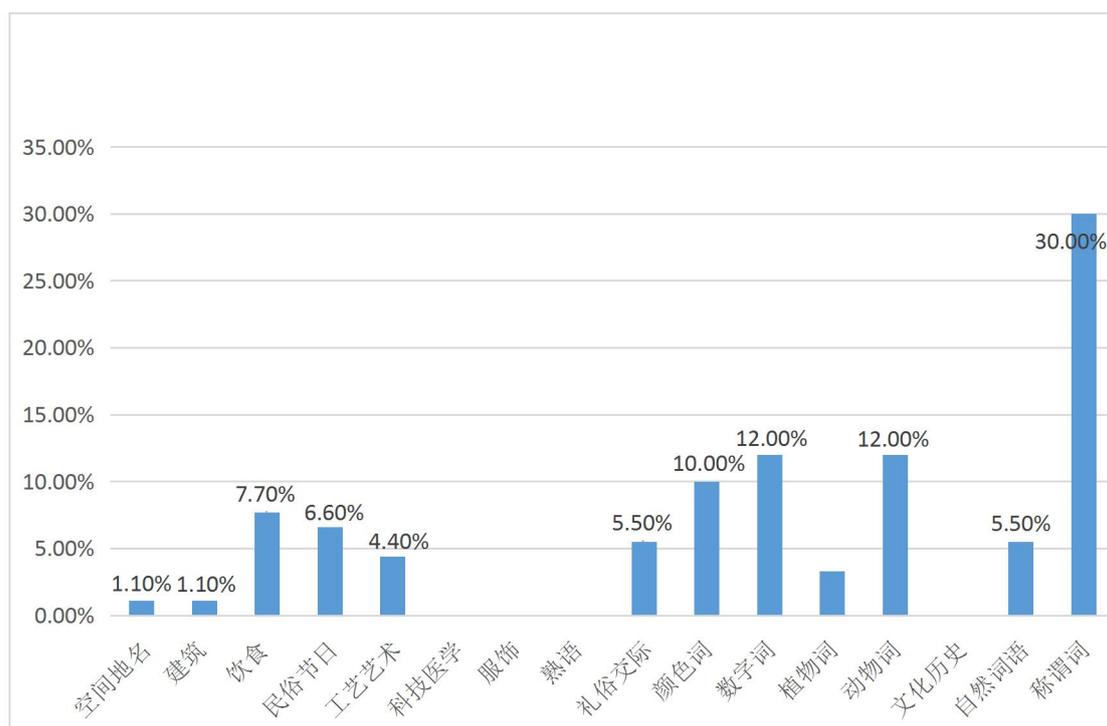


图 2.7 《华语入门》文化词语分布图

由上图可以看出，《华语入门》全册共出现了 12 类文化词，所占比重比较大的文化词语类别是称谓词（30%）、数字词（12%）、动物词（12%）、颜色词（10%）

和饮食类(7.7%),没有出现的文化词语类别有4类,分别是科技医学类、服饰类、熟语和文化历史类。由此可见,马来西亚本土的华语教材比较重视称谓、数字词、动物词、颜色词和饮食类文化词语。虽然远在马来西亚,但同属中华民族文化产物的本土华语教材《华语入门》和中国教材《体验汉语基础教程》都受到同一大文化的影响,中华民族讲究礼仪和重视社会伦理讲究尊卑、亲疏、内外、等级的观念都有在教材中体现,因此《华语入门》中称谓语所占的比重也比较大。课文同样是以交际对话为主,出现了表达谦敬、恭维、致谢的礼俗交际用语。在教材编写的过程中,数字词、动物词和颜色词不可避免地会大量出现,但是在初级的对外汉语教材中主要以其本身的含义出现,没有出现其中蕴含的文化含义。中华民族的饮食文化和节日文化也是对外汉语教材不可或缺的一部分,其文化影响力在海外依然深远,因此在本套教材中也包含不少反映中华饮食和节日文化的内容。但由于是本土自编教材,为了体现出了鲜明的本土文化色彩,教材中出现了大量体现马来西亚当地饮食文化、节日文化和地名文化的词语。由于初级学生的汉语水平比较有限,所以还有不少类别的文化词语如熟语、文化历史类等教材中没有出现,本套教材中并没有涉及到成语、谚语等词语的学习。

第三节 两套教材中文化词语的对比分析

一、从类型的角度对比

《体验汉语基础教程》和《华语入门》中有许多类型的文化词语都存在较大的差异,在此不对两套教材中都未出现和区别不大的类型作分析,只对差异较大的

的文化词语类型进行分析。包括的类型有：空间地名、建筑类、饮食类、民俗节日类、工艺艺术类、科技医学类、熟语、礼俗交际类、植物词、称谓词。以下将对这些文化词语类型逐个进行分析。

空间地名：每一处地名的背后都蕴涵着一定的社会文化意义。《华语入门》中出现的中国地名只有“北京”，范围比较狭窄，而《体验汉语基础教程》中的地名包括中国各个地区范围更广，除了一些省市地名，还出现“五岳”如“泰山”、“华山”等地理景观和天然旅游景点，展现了更为广阔的中华大地。

建筑类：带有文化意义的建筑物往往包含了一个民族的精神信仰、文化追求、民族心理等内容。《体验汉语基础教程》中出现了许多建筑类文化词语，如“长城”、“故宫”，但《华语入门》中只出现了“清真寺”。相比马来西亚本土教材来说，中国教材更重视对中国传统建筑和名胜古迹的介绍。

饮食类：一个民族的特色饮食往往会被赋予更深的文化意义。两套教材中出现的饮食类文化词语差别很大，《体验汉语基础教程》涉及到中国的菜、主食、汤、饮食工具、茶等饮食文化，包括了“饺子”等中华民族特有的饮食，还包括“鱼香肉丝”等菜肴名词，可以说对中国饮食文化的介绍非常丰富。但《华语入门》对中国传统主食如“包子”、“饺子”以及菜肴名词等都未涉及，只出现反映节日饮食文化的“月饼”和中国的“茶”。

民俗节日类：一个民族的节日风俗习惯和时令也是民族独特文化的反映。两套教材都有对中国传统节日的编入，《华语入门》出现了“华人新年”、“中秋节”等，但《体验汉语基础教程》展示的节日内容更丰富，还编入了许多民风民俗词语，如“春联”、“红双喜字”等，比《华语入门》更重视对中国民风民俗的介绍。

工艺艺术类：两套教材中出现的工艺艺术类词语完全不一样。《华语入门》

中出现的有“风筝”、“陀螺”等四个词语，而《体验汉语基础教程》出现的词语相对更多，丰富的展现了令中国人引以为傲的传统工艺艺术，如“书法”、“太极拳”、“京剧”等，展现的中国艺术更为丰富多彩。

科技医学类：中国传统中医和科技发明都带有很强的民族文化色彩。这一类文化词语代表有“四大发明”、“中药”、“针灸”等。《体验汉语基础教程》中出现了“中药”，而《华语入门》对这一类型的文化词语完全没有涉及。

熟语：熟语包括有成语、谚语、惯用语和歇后语。熟语体现着中国鲜明的民族特色，是在长期的历史发展中形成的，蕴含着丰富的文化内容。《华语入门》中没有出现熟语，而《体验汉语基础教程》中出现的熟语内容丰富，既有四字成语如“丢三落四”、“一见钟情”，又有谚语如“世上无难事，只怕有心人”，还出现了如“开夜车”、“落汤鸡”等惯用语。

礼俗交际类：不同的民族文化传统会使人在生活中形成不同的交际观念，中国人重礼仪，崇尚谦让，在交际中出现的恭维语、致谢语、谦敬词就是其体现。

《体验汉语基础教程》除了涵盖《华语入门》出现的礼俗交际类文化词语，还出现了“贵姓”、“劳驾”及体现中国人特有自谦文化的词语如“哪里”。

植物词：植物类的文化词语属于征喻词语，其修辞义、象征义是一定文化内涵的体现。在中华传统文化中，各类植物词语往往被赋予各种文化内涵。如“松”、“竹”、“梅”被誉为“岁寒三友”，象征了人们高洁、坚强的思想品格。《华语入门》中出现了三个植物类文化词语，但《体验汉语基础教程》中未出现此类型。

称谓词：中国人有严谨的宗族关系和长幼有序的传统观念，使得称谓词非常复杂，总体包括亲属称谓和社会称谓两大类。这两套教材中出现的称谓词都很多，《华语入门》中像“先生”、“小姐”、“太太”这类在旧中国比较盛行的称呼语特

别多，而《体验汉语基础教程》中则出现较少。由于马来西亚的海外华人还保留着这样的称呼，因此教材中这几种称谓语也就出现较多。《华语入门》中出现的像“父亲”、“母亲”、“祖父”“祖母”这样的称谓语，在《体验汉语基础教程》则没有出现，更多用“爸爸”、“妈妈”、“爷爷”、“奶奶”来称呼。

通过对以上类型的文化词语进行分析，笔者发现中国编写的教材《体验汉语基础教程》中编入的文化词语相对来说更丰富全面的展现了中国文化。教材中绝大部分类型的文化词语在数量上都比本土自编教材《华语入门》中编入的要多。由此可见，其展现的中国各个领域的独特文化也更为深广。但是也有一些类型的文化词语存在着不够全面的问题。本土自编教材《华语入门》中始终保留着新中国以前的称谓语，这样更能体现出对中国文化的传承延续，其中也包含了在《体验汉语基础教程》中没有涉及的个别类型文化词语。但是总的来说各类型的文化词语都不够全面，教材展现的中国各个领域文化也不够丰富。

二、从显性和隐性文化词语所占比重的角度分析

本文从显性和隐性两大类出发对文化词语来进行分类，并对两套教材中显性文化词语和隐性文化词语各自所占比重进行了统计，从统计结果可以看出：《体验汉语基础教程》中显性文化词语所占比重为 51%，隐性文化文化词语所占比重为 49%；《华语入门》中显性文化词语占了 21%，隐性文化词语占 79%。由于两套教材都是针对零基础初学汉语者的初级阶段教材，对于汉语初级水平学习者来说，文化词语应该适量而且易懂。这样一方面能让学习者通过学习语言感受到浓厚的中国文化特色，另一方面也有利于提高他们学习汉语的兴趣。《华语入门》中显性文化词语所占的比重较小只有 21%，而且分布很不平衡，主要分布在饮食

类、民俗节日类和工艺艺术类三类文化词语中，空间地名和建筑所占比例比较小，其它三类文化词语科技医学、服饰和熟语都没有涉及到。《体验汉语基础教程》中的显性文化词语所占比重不但较大为 51%，而且相对来说分布较为均衡，饮食类、地名和民俗节日各类型所占比重都较大，工艺艺术类和建筑类也占有一定的比例，而且《体验汉语基础教程》中未出现的显性文化词语类别也只有服饰类，因此《体验汉语基础教程》中显性文化词语的选择更为科学合理。

从《体验汉语基础教程》和《华语入门》中隐性文化词语所占比重来看，前者所占比重为 49%，后者为 79%，《华语入门》隐性文化词语所占比重较大。而隐性文化词语中的称谓类文化词语在两套教材中所占的比重都是最大的，这是因为两套教材都是初级阶段的对外汉语教材，课文内容以学生熟悉的学校生活和相关社会生活为主，课文则主要是以日常会话的形式出现，因此两套教材中称谓类的文化词语才会大量出现。而且中国是礼仪之邦，在与别人交流的时候都会加上有中国特色的称谓语，无论是家庭称谓还是社会称谓内容都很丰富，这些在教材中都体现了出来。除了称谓词的其它隐性文化词语类型在《华语入门》中的分布相对更加均衡，《体验汉语基础教程》中未出现的隐性文化词语有植物类、文化历史类，《华语入门》中未出现的只有文化历史类，因此《华语入门》中隐性文化词语的比例更加协调一些。

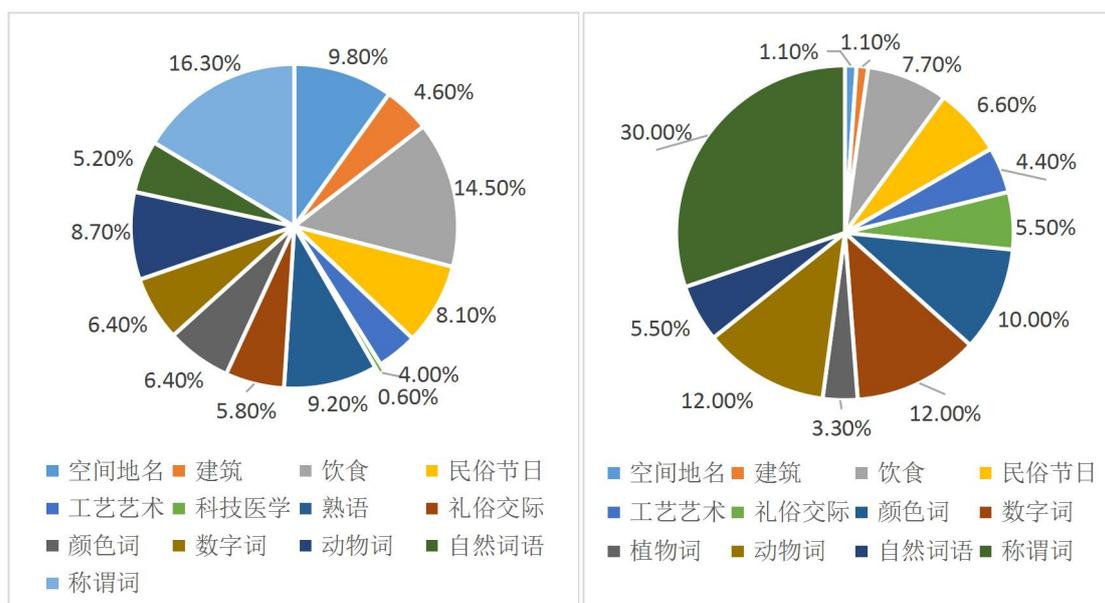
在初级阶段的汉语教材中，相对来说不需要出现大量的隐性文化词语，由于隐性文化词语常常仅靠表面意思不能真正领会其实际的含义，而初级学习者的汉语水平还不够高，因此无法理解汉语中的许多隐性文化词语。在实际交流中，隐性文化词语也容易使留学生产生误解，造成交际障碍，出现太多也会使学生觉得汉语过于难学而丧失学习的兴趣。但是《体验汉语基础教程》和《华语入门》中

出现的隐性文化词语大多数用的都是这些词语的表面意思，没有涉及到中国文化的特殊含义，是比较容易让学生理解的。尽管如此，汉语教师也可以根据学生学习和日常交流的实际情况，在教材中选取一些隐性文化词语，针对其中的文化含义为学生进行讲解，以满足学生的需要，因此类别分布的均衡也是很有必要的。

三、从文化词语分布的角度分析

通过统计我们得知在《体验汉语基础教程》和《华语入门》两套教材中共出现了 262 个文化词汇。《体验汉语基础教程》中共出现了 13 类文化词汇 172 个，分别是空间地名、建筑、饮食、民俗节日、工艺艺术、科技医学、熟语、礼俗交际、颜色词、数字词、植物词、动物词、自然词语、称谓词。《华语入门》中共出现了 12 类文化词语 90 个，分别是空间地名、建筑、饮食、民俗节日、工艺艺术、礼俗交际、颜色词、数字词、植物词、动物词、自然词语、称谓词。两套教材的文化词语分布对比情况如下图所示：

图 2.8 《体验汉语基础教程》与《华语入门》中文化词语分布对比



《体验汉语基础教程》文化词语分布图

《华语入门》文化词语分布图

从上图可以看出，两套教材共出现了 14 类文化词语，虽然《体验汉语基础教程》的文化词语在数量上比《华语入门》要多，接近其两倍的数量，但是文化词语类型分布却大致相同。两套教材都体现出在文化词语和文化内容选取上的多样性。其中称谓词和饮食类文化词语在两套教材所占比例都较高，动物词、颜色词、数字词也都占有一定的比例。从初级阶段考虑，文化词语的类型应该与学习者的日常生活相关，在日常交际中不仅称谓词会经常用到，饮食类文化词语、颜色词、数字词也都贴近日常生活，这些对于初级阶段的汉语学习者来说学习难度并不大。从文化词语所体现出的内容来看，教材中选取的文化词语可以说包含了生活中的各个方面，与现代日常生活关系密切的衣食住行各方面都有所包含，很好的满足了学习者的交际需要，达到了对外汉语教学以培养学生的交际能力为主要任务的目标。

本文将文化词语共分为 16 类，两套教材也都存在着文化词语空缺的问题。从两套教材没有出现的文化词语类型看，《体验汉语基础教程》有服饰类、植物词和历史文化类 3 类文化词语未出现。《华语入门》则有科技医学类、服饰类、熟语和文化历史类则有 4 类文化词语未出现。两套教材中服饰类和历史文化类文化词语都共同存在空缺。但是一个民族的文化与其历史也是密不可分的，从教材的编排可以看出都是以当代中国文化为主，学生们接受的大多是新鲜事物，虽然这样能够帮助他们快速了解中国的现况，迅速融入社会。但中国优秀的古代文化没有在教材中体现出来，也不利于学生了解中国的历史和传统的思想精髓。相比较而言，中国教材《体验汉语基础教程》更重视熟语类文化词语，在展现中国独特民族色彩的熟语文化上也有更高的关注度，熟语这部分词语在汉语词汇中是最能体现中国文化的，但同时也是学生学习的难点。与马来西亚

本土教材《华语入门》相比，中国教材《体验汉语基础教程》体现出更丰富的中国文化内容，但是在初级教材中就涉及熟语对初学汉语者来说还是有一定难度的。

第三章 两套教材中文化词语与《词汇等级大纲》的对比分析

第一节 《词汇等级大纲》中的文化词语统计与分析

一、《词汇等级大纲》简介

本文所参照的《汉语水平词汇与汉字等级大纲（修订本）》（下面统称为《词汇等级大纲》）是由“国家汉语水平考试委员会办公室考试中心”制定，由经济科学出版社出版的。它是以科学性、规范性、实用性原则为指导思想编写的词典，是对外汉语词汇教学中的一个重要辅助用书。该大纲共收录常用词汇 8822 个，其中甲级词有 1033 个，乙级词 2018 个，丙级词有 2202 个，丁级词则有 3569 个。超出该大纲的词汇，本文就称之为超纲词。虽然甲、乙、丙、丁词汇与对外汉语初、中、高各级教学实际相一致，但是甲、乙、丙、丁四级词并不是按难易度编排的，而是依据常用性原则划分的。本文对《词汇等级大纲》四级词汇中所有的文化词语都做了统计（详见附录 1），通过附录 1 可以看出《词汇等级大纲》各等级中都有哪些文化词语。本文将《体验汉语基础教程》、《华语入门》分别与《词汇等级大纲》中的文化词语进行比较，从而了解这两套教材中的文化词语在《词汇等级大纲》中的分布情况。

二、大纲中的文化词语分级定量统计与分析

《词汇等级大纲》分四个等级，分别为甲级、乙级、丙级、丁级。其中甲、乙两级词汇是初级水平，丙级词汇是中级水平，丁级词是高级水平。四个等级中文化词语的分布数量以及在各等级和总词汇中所占比例如下：

表 3.1 《词汇等级大纲》各等级文化词语数据及在各等级和总词汇中所占比率

词语等级	文化词语数量	在等级词汇中所占比率	在总词汇中所占比率
甲级	72	6.96%	0.82%
乙级	81	4.01%	0.91%
丙级	89	4.04%	1.01%
丁级	216	6.05%	2.45%
总数	458		5.19%

从表中显示《词汇等级大纲》中文化词语共有 458 个，甲级词为 72 个、乙级词 81 个、丙级词 89 个、丁级词为 216 个。从文化词语的数量和在总词汇中所占比例可以清晰明了地看出文化词语从甲级向乙级逐渐增多。但是就大纲统计的各等级词汇和总词汇数量而言，文化词语所占比例很小，四个等级文化词汇在各个等级和总词汇中所占比例均未达到 7%，文化词语的总数在大纲总词汇中的比例也才 5.19%，可以说文化词语所占比重是值得思考的。汉文化词语反映的是汉民族特有的，体现汉民族劳动和思想的结晶的特殊词语，所以在对外汉语教学中注重汉语文化词语教学是必须的，而对外汉语教学中汉语文化词语的数量和难易程度级别也是值得我们关注和思考的。

第二节 两套教材中文化词语与《词汇等级大纲》的对比

在对外汉语教学中，无论是对外汉语教材还是汉语等级考试一般都是以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》为规范和依据的，它在汉语词汇教学领域一直发挥着重要作用。“目前国内出版的对外汉语教材，基本都是以它为参照，在其指导

和规范下进行编写的，因此它对汉语作为第二语言教材的编写而言，具有极其重要的参考价值”。（覃思薇，2016:39）可以说《词汇等级大纲》是对外汉语教材编写的重要依据，具有权威的指导性。虽然随着时代的发展，《词汇等级大纲》逐步出现了一些不足之处，但大纲中的词汇覆盖了对外汉语教学中最常用的词汇，依然是一部权威性指导性材料。因此本文仍选用《词汇等级大纲》作为《体验汉语基础教程》和《华语入门》两套教材词汇对比研究的衡量标准。

一、《体验汉语基础教程》中文化词语与《词汇等级大纲》的对比情况

本文选取的两套教材都是针对零基础初学汉语者的初级阶段教材，研究的是教材中的文化词语。尽管是文化词语，也是需要符合《词汇等级大纲》的要求。杨寄洲曾指出“教材的大部分生词应在大纲允许的词汇范围之内，不能有过多的超纲词。要根据词汇大纲审慎地进行选择，尽量在甲、乙级词的范围内做文章。”（杨寄洲，2003：52）因此本节分别把两套教材中出现的文化词语与《词汇等级大纲》中的进行对比，以探究两套教材文化词语的编入是否符合大纲的要求。首先将《体验汉语基础教程》中出现的文化词语以《词汇等级大纲》四个等级为标准进行了划分，超出大纲之外的为超纲词。由于《词汇等级大纲》中没有收录人名和地名之类的专有名词，为保证数据的准确性，在对照大纲统计教材中文化词语的时候，也排除了这类专有名词。统计结果如下表所示：

表 3.2 《体验汉语基础教程》文化词语等级分布

文化词语的类别	甲级词	乙级词	丙级词	丁级词	超纲词
建筑			1		7
饮食	6	4	1		14
民俗节日		2		2	10
工艺艺术		3	2	1	1
科技医学		1			
服饰					
熟语			1		15
礼俗交际	6				4
颜色词	4	1	1		5
数字词	10	1			
植物词					
动物词	5	7		2	1
历史文化					
自然词语	6	1			2
称谓词	13	4	1	3	4
文化词语的总数	50	24	7	8	63
各等级所占比例	32.9%	15.8%	4.6%	5.3%	41.4%

《体验汉语基础教程》中共有文化词语 172 个，排除掉人名和空间地名共 20 个，此表中统计在内的文化词语共 152 个。其中大纲内收录的文化词语有 89 个，包括甲级文化词 50 个、乙级文化词 24 个、丙级文化词 7 个、丁级文化词 8

个，各自所占比率为 32.9%、15.5%、4.6%、5.3%，超纲的文化词语有 63 个，超纲率为 41.4%。其中纲内甲、乙级词所占比例为 48.4%，和超纲词所占的比例很接近都很大，丙、丁级所占比例很小。这些文化词语不但在各等级中分布很不均匀，在各个文化词语的类别中分布也很不均匀。虽然超纲词的比例较大，但在纲内的文化词语基本上都是在甲、乙级词语中作文章，在总体上看也基本符合大纲的要求，但在具体的契合度上与《词汇等级大纲》还存在一定的差异。

二、《华语入门》中文化词语与《词汇等级大纲》的对比情况

笔者再将《华语入门》中出现的文化词语以《词汇等级大纲》四个等级为标准进行了划分，超出大纲之外的为超纲词，统计时依然排除了人名和空间地名，统计结果如下表所示：

表 3.3 《华语入门》文化词语等级分布

文化词语的类别	甲级词	乙级词	丙级词	丁级词	超纲词
建筑				1	
饮食	3			1	3
民俗节日	1		1	1	3
工艺艺术			1	1	2
科技医学					
服饰					
熟语					
礼俗交际	2				3
颜色词	2		1		6

数字词	11				
植物词		1	1		1
动物词	2	4	2	3	
历史文化					
自然词语	3	1			1
称谓词	13	8	4	1	
文化词语的总数	37	14	10	8	19
各等级所占比例	41.5%	15.7%	11.3%	9%	22.5%

《华语入门》中共有文化词语 90 个，排除掉人名和空间地名共 2 个，此表中统计在内的文化词语共 88 个。其中大纲内收录的文化词语有 69 个，包括甲级文化词 37 个、乙级文化词 14 个、丙级文化词 10 个、丁级文化词 8 个，各自所占比率为 41.5%、15.7%、11.3%、9%，超纲的文化词语有 19 个，超纲率为 22.5%。其中纲内甲、乙级词所占比率为 57.2%，可见，教材选取的文化词语，大多数都是大纲中的词语，超纲词占少数，基本能符合大纲的要求。

第三节 两套教材与《词汇等级大纲》对比情况结果分析

一、两套教材文化词语分布等级情况对比

通过表 3.2 和 3.3，我们可以得到《体验汉语基础教程》和《华语入门》中的文化词语在《词汇等级大纲》中的分布比例情况，统计结果如下表所示：

表 3.4 两套教材文化词语分布等级对比

教材	甲级词	乙级词	丙级词	丁级词	超纲词
体验汉语基础教程	32.9%	15.8%	4.6%	5.3%	41.4%
华语入门	41.5%	15.7%	11.3%	9%	22.5%

从上面的表格中可以看出，在《体验汉语基础教程》里出现的文化词语中，甲、乙级词所占的比例为 48.7%，而《华语入门》中甲、乙级词所占比例为 57.2%，比《体验汉语基础教程》高出了 8.5% 的比例。虽然两套教材中丙、丁级词所占的比例都不大，但《华语入门》中丙、丁级词所占的比例与《体验汉语基础教程》相比要稍高一些。虽然《华语入门》中超纲文化词语的比例要小于《体验汉语基础教程》，但所占例比也接近文化词语总数的四分之一，《体验汉语基础教程》的超纲词则所占的比例较大，接近文化词语总数的一半。两套教材都是初级阶段的对外汉语教材，所针对的学习者也主要是零基础的汉语初学者，他们的汉语水平都不高，所以教材中出现的文化词语要保证大多数都在《词汇等级大纲》的范围内，最好能确保在甲、乙级词的范围内，尽量避免大量的超纲词语出现。《华语入门》中甲、乙级词的比例要高于《体验汉语基础教程》，大纲内的词语比例也要高于《体验汉语基础教程》，而且超纲词语的比例也比《体验汉语基础教程》要小，因此相比较而言《华语入门》学习难度要比《体验汉语基础教程》低一些，对初学者来说学习起来更容易。但是这两套教材的超纲词语都占有不小的比例，所以《体验汉语基础教程》和《华语入门》中文化词语的编入都存在的问题。

二、两套教材文化词语编写存在的问题

由于汉语词汇的数量很大，在编写一套教材时，文化词语的收录不可能面面

俱到，哪一些文化词语必须编入，哪一些文化词语要暂时忽略，各类型文化词语的数量和比例应该多少，不仅应当针对特定的教学对象和教学阶段来确定，也需要遵循一定的科学选词依据。教材中文化词语的量的选择和质的选择都会影响教学的效果。对教师来说，教材中如果出现过多超纲词会使教学难度增大，增加教师的授课负担影响教学任务的顺利完成。对学生来说，生词量太大或者过多超纲词出现容易造成学生接受困难，生词量太小虽然容易掌握，但也会存在不能满足学习者对后期词汇的扩展和日常生活交流的需要。因此，编者在编写对外汉语教材时，只有在词汇方面把好关，才能保证和提高教材的科学性。“《词汇等级大纲》作为教材收录词语的指导性纲领，是人们编写对外汉语教材的一个重要依据。编者可以在一定程度上按照自身教材的类型以及课文内容的需求编入相关的词汇，但是跟大纲的要求不能差距太远。”（潘薇薇，2014：27）本文选用《词汇等级大纲》这部权威性指导性材料作为《体验汉语基础教程》和《华语入门》两套教材词汇对比研究的衡量标准，对两套教材文化词语的选词情况进行了考察，对两套教材文化词语的编写情况进行一定的分析。

通过对《体验汉语基础教程》和《华语入门》两套教材中的文化词语的数量及类型进行统计分析，以及两套教材中的文化词语与《词汇等级大纲》的对比，笔者发现两套教材文化词语的编排有很多相同之处。例如教材中文化词语选取类型的多样性，其内容包含了生活的各方面。教材中出现的文化词语大多数都是在《汉语词汇等级大纲》中，纲内词的选取也都确保在甲、乙级词范围内。说明了两套教材一定程度上遵循了文化词语习得难易有序的原则。但是两套教材在文化词语的选取上有各自的侧重点和特点，在文化词语编写上也存在各自的不足。

首先，教材中对文化词语的量和质的选择都存在不完善的地方。由于教材主要是以对话的形式出现的，对文化词语编排也是根据课文所选的文章或者话题中出现的文化词语，这种选择显得较为随意。例如《体验汉语基础教程》中建筑类文化词语，所展示的都是北京的建筑和名胜古迹，饮食类的文化词语大多数也是与北方饮食文化相关的，可以看出教材的编写者在课文题材及文化词语的选取时更偏向于北方的文化。中国每个地方都有其独特的文化，南方文化和北方文化都体现了中国文化的精髓，如果在教材编写上文化失衡不仅不利于学习者全面了解中国文化，也会对其日常交际产生影响，不利于汉语国际推广和传播。

《华语入门》作为本土编写的华语教材，但在语言表达和词汇的选编上都体现出鲜明的本土化特色。作为本土华语教材选取一些本土化词语，一定程度能提高学生的兴趣，但从教材中的空间地名、建筑类以及饮食和民俗节日类这些最能体现和展示中国文化的词语选择上看，存在数量过少的问题。如空间地名只有“北京”、建筑类各也只有“清真寺”，教材过分注重本土特色也不利于为马来西亚的汉语学习者真正搭建一个了解中国文化和当今中国社会的平台。

其次，两套教材作为初级阶段的教材，在选取文化词语的时候就要考虑针对初级阶段的汉语学习者水平来选取文化词语。对于处于初级阶段的汉语学习者来说，汉语水平为零基础或者只是简单地掌握了一些基本词语，因此文化词语的选取不应出现过多超纲词。《体验汉语基础教程》教材中除去人名地名的统计有 152 个文化词汇，其中有 63 个是超纲词。该教材的文化词语出现超纲词比例较大，过多超纲词的出现会加重了学生和教师的负担，增加教学的难度。文化词语背后的文化内涵，是学生学习的难点，也是需要教师花费更多时间去讲解的内容。而

对外汉语教材中大量文化词语的超纲，会让学生对这种难上加难的词语学习感到力不从心，容易使学生丧失对汉语学习的兴趣。同时超纲词语也会给教师的教学带来诸多不便。如《体验汉语教程》在教材编写中出现的熟语，除了惯用语“开夜车”为纲内词，其余出现的四字成语、惯用语、谚语等都是大纲之外的熟语。因此熟语难易程度以及量的编排都存在不合理的地方。虽然教材中“饭后百步走，活到九十九”、“不到长城非好汉”等谚语在生活中使用频率较高，但是教材中涉及的熟语对初学汉语者的学习是具有一定难度的。

《华语入门》中也存在一定量的超纲词，如工艺艺术类“陀螺”、“秋千”这些超纲词都是在生活中很少提及使用较少的词语，而最能体现中国传统工艺艺术的大纲内文化词如“书法”、“京剧”都没有出现，在教材编排中是否也应该适当选择。因此教材中对各类文化词语质和量的总体选择以及初级阶段教材各类文化词语选择的针对性都是需要慎重考虑的。

第四章 对外汉语文化词语教学考察与教学建议

第一节 两套教材文化词语的教学考察分析

一、两套教材文化词语的教学情况考察

(一) 访谈目的及对象

笔者了解到在对外汉语教学的课堂上,由于现在还没有专门文化教学大纲和专门的文化词语大纲,所以汉语文化词语的教学主要依靠教材和教师。“教材选取和编排的文化内容是否合理、是否满足学习者的需求,符合他们的语言水平以及是否有利于教师展开语言层面上的文化内容教学,单靠对教材静态的考察是不够的,还需要了解教材的使用者对教材的评价,即动态考察教材的使用情况。”

(周妮, 2016:53)在对外汉语教学中,教材作为教师的教学用书是课程规范的基本内容,也是为教学服务的,需要通过教学实践来检验教材编写的好坏。因此要对《体验汉语基础教程》和《华语入门》这两套教材中的文化词语编写进行评价,除了要考察两套教材本身之外,还应该对两套教材使用者的使用反馈进行考察。通过教师一线的教学实践,可以帮助我们更清楚地了解关于文化词语在对外汉语教材的编写和教师课堂教学方面的优点和不足之处,并能为教材后续的编写和文化词语的课堂教学提供一定的参考。

因此,笔者在对两套教材中的文化词语进行梳理统计的同时,也对使用这两套教材的教师进行了反馈调查。考虑到教材使用者的实际情况及研究方法的可操作性,对教师进行了一对一的访谈。通过访谈了解教师汉语课程教学的基本情况、对文化词语的教学态度、常用的教学方法和对教材中文化词语编排的评价及后续

教材编写的建议等。访谈结束后对录音资料进行转写，转写结束后再对转写的资料进行检查核对，整理出一份完整的访谈记录。通过对教师的访谈记录分析了教师对教材中文化词语的编写和文化词语教学的满意程度，以期发现该套教材在文化词语编写和汉语教师课堂文化词语教学方面存在的问题。

访谈的对象是马来亚大学和玛拉工艺大学这两所大学的在职汉语教师，每所大学分别以两位教师作为访谈对象，一共对两所大学的四位汉语教师进行了访谈。笔者拟定好四位受访者的名单后，就通过电话、短信和电邮来与受访者确定访谈的时间和地点。在访谈之前，通常会事先将访谈提纲发给受访者，以便让受访者对采访内容有一定的准备。到了约定好的时间，笔者再前往约定的地点与受访者进行一对一、面对面的访谈。

（二）访谈提纲的拟定

笔者根据访谈的目的通过阅读文献并结合选取的两套教材特点设计访谈提纲（详见附录2），整个访谈包括四个方面的内容共10个问题：1）教师对文化词语教学的态度，具体有4个问题：如何看待文化词语教学在对外汉语教学中的地位及其占教学内容的比重；在对文化词语的讲授中，主要涉及和较少涉及或不涉及的文化词语类型；是否会向学生补充讲解教材之外的文化词语；在讲授汉文化词语时，有无选取本土文化色彩的词语与之对照讲解。2）教师对课堂外组织有关中国文化的实践活动的态度，有1个问题。3）教师对教材中文化词语选编和教材使用的评价及对后续教材文化词语编写的建议，具体有3个问题：对现行教材对文化词语的选取和编排是否合理的看法；对现行教材的优点和不足之处的看法；对优化教材文化词语的编写的建议。4）教师教学方法和教学原则，具体

有 2 个问题：最常采用的文化词语教学方法及其教学效果；主要遵循的文化词语教学原则。在访谈过程中，在受访者同意的情况下，笔者对整个访谈过程进行了录音，事后对录音资料进行了文字转写。

二、教师访谈结果分析

笔者将接受采访的这四位教师分别称为 A 老师、B 老师、C 老师和 D 老师，前两位为马来亚大学汉语教师，后两位为玛拉工艺大学汉语教师。

（一）教学态度的访谈分析

“教学态度是教师对教学工作和学生的一种心理反应倾向，这种反应倾向在整个教学过程中，通过与学生联系、交往、接触而有效地影响和改变学生的心理和行为倾向。好的教学态度是好的教学质量的前提和保障，而教学质量的好坏则是衡量一个教师教学态度的主要依据。”（雷艳生，2012：143）因此，教师对文化词语的教学态度直接会影响文化词语的教学效果。从访谈结果来看，有两位教师 B 老师和 C 老师认为文化词语的教学在对外汉语教学中占有重要的地位，在课堂中除了语音、语法、汉字的教学，也会注重文化词语的讲授。而另外两位老师 A 老师和 D 老师则认为文化词语的教学在对外汉语教学中并不重要，在课堂中更注重对语音、语法的教学，文化词语只是一个很小会涉及到的部分。而文化词语的教学占汉语课堂教学比重大约在 5%-10%之间。

在对汉文化词语的讲授中，主要涉及的文化词语类型不同教师有不同的看法。马来亚大学的两位教师持相同观点，常涉及的有颜色词、数字词、饮食类和称谓词，玛拉工艺大学的 C 老师认为常涉及的有颜色词、数字词、民俗节日和动植物类，D 老师则是饮食类、民俗节日、称谓词和颜色词较常涉及，但没有涉及的类

型四位老师表示都有服饰类和熟语。教师都是根据课题来展开教学的，根据课文的主题所涉及文化词语来讲授，由于所授课班级的学生汉语水平大都是零起点，像熟语类难度较大的类型都没有涉及。对于会不会涉及讲授教材中没有的文化词语，两所学校教师的观点也不一样，马大的两位教师都表示会根据教学需要增加几个进行讲解，以便让学生更深入地了解中国的文化。而玛拉工艺大学的两位教师都表示以讲述课本上的文化词语为主，除非学生问不然不会讲解教材外的文化词语，由于一周 2 小时的教学时间有限，课本中涵盖的文化词语内容就已经够学生学习了。笔者了解到两所大学汉语基础班的课时虽然一学期都是 14 周，每次课程都为 2 小时，但是马大一周有 2 次课，而玛拉工艺大学一周只有 1 次课，课时量相对较少。

针对马来西亚的对外汉语教学中，在讲授汉文化词语的同时，四位教师表示都会选取一些本土文化色彩的词语进行对照讲解。由于两所学校教师采用的教材不一样，玛拉工艺大学的《华语入门》作为本土自编教材，在教材中就已经出现许多本土文化色彩的词语，所以教师根据教材中出现的这类词语来讲解即可，无需准备补充教学资料。而马来亚大学采用的中国编写教材《体验汉语基础教程》不涉及这方面的内容，因此教师在讲授这些时会用到自己准备的课文和相关资料来给学生使用，A 老师表示会讲授一些关于本土文化的词语如“开斋节”等，但对于这些词语大部分都不会太深入讲解。B 老师更强调对于汉文化词语和本土文化词语的文化内涵对比，如节日文化、饮食文化本土与中国不一样的地方，其中的差别会让学生知道，以便学生顺利地进行跨文化交际。由此可见，四位老师在文化词语教学中有着各自的偏好，对文化词语教学在对外汉语教学中的重要性也有不一样的看法。

（二）课外文化实践活动的访谈分析

除了在课堂教学中学生可以学习文化词语感受中国文化，课外的文化实践活动也是能够让学生亲身体会汉语文化的一种直接有效地方式。组织相关的文化活动和比赛，也能让学生从另一个角度来感受中国文化和学习汉文化词语。对于利用课余时间组织相关的文化活动和比赛，四位老师都表示有组织学生参与课外文化实践活动，并且两所学校的老师都有派学生参加马大孔子学院举办的“汉语桥”中文大赛，同时各位老师也有自行组织一些文化实践活动。马大的 A 老师表示有组织自己班级的学生进行“说话比赛”，还有马大的“灯笼节”，就是在中秋节的时候有挂灯笼的习俗，以此来庆祝中国传统的中秋节，会鼓励学生去参与体会这些中国节日习俗活动。B 老师也会让学生参与马大“灯笼节”的活动来体会传统中秋节的节日习俗，并且有带学生学习书法，组织“书法比赛”活动。课余时间也有带学生出外去买东西，鼓励学生用华语与当地华人进行交谈，切身体会当地的华人文化。还有就是让学生去马大孔子学院参加“穆斯林食物展”来体会饮食文化。

玛拉工艺大学的 C 老师则表示玛拉工艺大学莎阿南总院校内就有“华文学会”，这是针对学生的学会，有顾问老师对其进行一定的指导。通常会有组织学生参与学会举办的“中文歌唱比赛”及“相声表演”等活动。D 老师则表示玛拉工艺大学槟城分院每年会有一次“文化周”的活动，在针对汉语文化的“语文嘉年华”中有对中国茶文化的展览、有对剪纸艺术和中国结的介绍、并且会开设“书法课程”等。对于相关文化活动或比赛举办的频率，四位老师均表示组织相关文化实践活动通常一学期也就一次，玛拉工艺大学的两位老师还表示有时候也会一年两学期才组织一次文化实践活动。

（三）教材中文化词语选编的访谈分析

作为教材的使用者，教师对教材选取和编排的好坏有一定的发言权。我们要研究《体验汉语基础教程》和《华语入门》两套教材中文化词语的选编情况，还需要了解使用这两套教材的汉语老师对它的看法和评价。由于两所学校选取的教材不一样，一个是使用中国编写汉语教材，一个则是使用本土自编华语教材，笔者在这部分将从马大和玛拉工艺大学两所学校出发对各自教师的访谈分开来进行分析。

关于《体验汉语基础教程》教材中文化词语的选编，马大的两位老师都表示总的来说还是比较合理的，同时也提出了自己的一些见解。A 老师指出教材在介绍空间地名和建筑类文化词语时都是以展现北方文化居多，展现南方文化的较少。另外，在课文中选取的一些成语学生几乎不可能用到，实用性不强。B 老师则提出使用中国编写教材时，针对马来西亚具体的国情而言，由于中国文化和马来西亚本土文化的差异性，教材中出现的一些文化词语会有“水土不服”的现象。由于马来西亚是穆斯林国家，马来人是不喝酒不吃猪肉的，如教材中饮食类文化词语出现的关于“酒文化”的词语还有“东坡肉”等马来学生会很难理解和使用。

而之所以选用中国编写教材两位老师的看法都较为一致，A 老师表示中国编写的对外汉语教材所用的汉语普通话比较规范，教材对词语不仅有内涵释义，还有解释为什么要这样用，还有配套练习册作为学生课后作业使用。B 老师也认同使用中国教材学生学习的汉语较为规范，由于汉语普通话和马来西亚华语在词汇方面有许多地方是不同的，而本土自编华语教材中的选词很多都是来源于马来西亚华语，使用中国教材学习汉语普通话更方便与中国人沟通，如果使用本土华语教材，学生学习的带有本土化色彩的华语词汇，会造成一定程度与中国人甚至世

界其它国家的外国人用汉语沟通的障碍。这套教材的优点在于课时较多，每册都100课时左右的内容，学生学习起来内容较为丰富，可以应付HSK考试也方便将来去中国继续留学深造。而教材的不足之处在于使用中国编写教材有些内容较深，学生学习难度较大。A老师表示教材中出现的一些句子内容较深，导致学生不太明白，教师需要花费很长时间去给他们解释。B老师表示，尤其是《体验汉语基础教程》下册的许多内容较深，教材中的练习也没有相应的汉语拼音标注，出现的大量熟语这些对于初级阶段的学生学习起来较难。

在优化教材文化词语的编写上，A老师建议应该要选取多方面的词语，文化词语类型应该更丰富。由于文化词语对零基础的学生来说是比较陌生的，编写必须注重其层级性，要由浅入深、由简入繁，不能在初级阶段就出现程度过深的文化词语，这样教师需费大量时间精力去进行解释。同时对于马来学生来说要了解中华文化，也必须先从最基础的进行了解。B老师也是持相同观点，认为编选熟语尤其是一些四字成语时要注重在编排上的循序渐进问题，由简单容易再到复杂，对初级阶段的学生来说多选取一些与其生活学习和日常交际相关的文化词语，提高教材的实用性。

关于《华语入门》教材文化词语的选编看法，玛拉工艺大学的两位老师也认为其选取和编排总体上看也是较为合理的。表示本土化的教学更注重学生学习语言在生活中能用于交际，不注重文化词语的教学，如果在教材中出现太多文化词需要用很多时间解释，目前在教材中编排的这些文化词语从数量上看对零起点的马来学生来说也是适合的。而之所以选用本土自编教材C老师提出，玛拉工艺大学作为马来西亚一所专为土著开办的大学，提倡本土化教学，同时也根据校方政策，所以采用自编本土华语教材。就采用的华语教材来说也是一直在修订和完善，

这一套《华语入门》都是第三代了，2014年才出版。D老师也持相同观点，认为提倡本土化教学，选用的教材也需在语言表达和词汇的选编上力求本土化。

对于教材的优缺点两位老师也有自己的观点，C老师表示教材的优点在于适合马来西亚的国情，有本土化的色彩，而且与学生有关的学习和生活等各方面的内容也都有涉及，可以说较适合本校学生的特点，所学习的内容离他们生活的环境不远，贴近他们的生活。不足之处在于汉文化词语的数量较少展现的中国文化的内容较少。在教材内容程度方面，第一册第二册还行，第三册的难度稍高了一点，学生学习起来内容较深。D老师表示教材的优点是突出本土化特色，教材内容离学生生活很贴近，能满足马来学生学习语言并能在当地用华语进行交际的目的。而缺点在于如果学生以后去到中国继续学习与中国人打交道，比较难与中国人进行交际，教材中学习的本土化词语与普通话的区别，会使其在语言沟通上不明白别人的意思。

在优化教材文化词语的编写上，C老师表示在文化词语的数量上可以增加一些，如“端午节”、“清明节”等中国传统节日文化词语教材都没有涉及，其它类型如饮食类和空间地名类涉及的文化词语也很少，应该适当增加。D老师则表示在这套教材编订的时候，就与教材的编辑小组提议过在课本中增加一些解释文化词语内涵的内容，即对我们教到的文化词作一个注释，说明其内涵放到课文后面设置一个小版块。如对一些颜色词、数字词中蕴含的深层文化义的解释，例如“八”代表的发财的意思，“红色”象征着喜庆或者与庆祝活动有关等。在优化文化词语编排上还可以把教材中的文化词语专门做个文化词语表来进行介绍。

（四）教学方法和教学原则的访谈分析

笔者总结出了对外汉语文化词语常用的一些教学方法，如直观展示法、翻译法、文化内涵对比法、体验式教学法、多媒体演示法。通过采访了解到这几种教学方法在几位汉语老师的课堂上都有使用过。尽管如此，每位老师也有自己倾向的文化词语教学方法。A老师更倾向于多媒体演示法，他认为多媒体由于图文声像并举，在展示教学内容时有很强的直观性和动态性，可以刺激学生的多种感官，能更好地集中学生的注意力及并调动学生的兴趣。例如在介绍中国传统节日“春节”时，先是为学生播放了一段华人《新年歌》的MV，再用PPT¹¹介绍了关于“春节”华人的饮食文化和各种民俗活动如“舞狮”、“红包”等，让学生生动地体会“春节”文化并学习文化词语。B老师更倾向于直观展示法，她认为利用实物、图片等多种形式，通过直观展示使学生对文化词语代表的事物能一目了然，再配合简单的言语解释，促进学生对文化词语的理解和掌握。例如在讲到中秋节的“月饼”时，直接给学生展示实物，也有煮“汤圆”给学生，通过直观展示加深学生对这些文化词语的理解。

玛拉工艺大学的C老师和D老师则更倾向于翻译法，他们表示通过翻译教学，找到与文化词语相对应的马来语词，借助母语对需要学习的文化词语进行翻译解释，这对于零基础的母语为马来语的学生来说是最行之有效的方式。同时由于一周两小时的教学时间有限，时间上也不允许对文化词语进行过于深入讲述。而D老师还表示有利用多媒体，将关于中华文化的内容制作成一个软件，配上图片等放在玛拉工艺大学的学习网站上，其内容包括中国人的“称谓”、“节日”、“四大发明”、“书法”、“姓氏”、“十二生肖”等文化内容，供学生们课后学习和了解。

在教学过程中，为了更好的进行文化词语的教学，让学生吃透和理解文化词

¹¹ PPT是英文PowerPoint的缩写，原版名称为Microsoft Office PowerPoint，是微软公司的演示文稿软件。中文名为演示文稿。

语，应遵循一定的教学原则。笔者也总结出了一些文化词语的教学原则，如实用性原则、生动性原则、因材施教原则、多样化练习原则，这些原则几位教师表示在教学中都是需要遵循的，但在最主要遵循的教学原则上也有自己的倾向。马来西亚大学的 A 老师和 B 老师都认为因材施教原则是最需要遵循的，认为老师根据学习者不同文化背景来选择有针对性的教学很重要。由于文化词语本身蕴含着丰富的中国文化内涵，很多深层含义学生难以体会，因此在汉文化词语方面学生比较难用于交际。不同民族之间的文化差异对学生学习文化词语也会产生很大的影响。A 老师还举例如饮食类的文化词语“饺子”，由于不同民族文化的差异，很多马来人都不能吃猪肉饺子，在讲授时就要考虑到学生的特点。

而玛拉工艺大学的 C 老师主要遵循实用性原则，表示学了这门课程就是要运用于交际，最终目的是能够达到运用汉语进行沟通。在讲解的时候会着重选取实际交际中运用较多的文化词语来进行更详细的讲解，让学生能学以致用将所学的文化词语能够较好地运用于日常交际中。D 老师则认为生动性原则是其最主要遵循的。他表示文化词语的课堂教学要生动有趣，教师讲解的生动性能调动学生学习文化词语的热情。例如在讲解华人新年民俗活动时，先用图片对“舞狮”进行展示，让学生展开想象这“狮子”像什么？调动学生的兴趣引出介绍关于“年兽”的传说，为了驱赶“年”这一恶兽，人们会敲锣打鼓放鞭炮驱赶。“年”被赶跑了，人们互相称“恭喜”。为了庆祝驱赶年兽成功和纪念纸扎兽头的功劳，每逢华人新年会进行“舞狮”活动。他还表示文化词语蕴含着丰富多彩的中国文化，老师在讲解时要结合具体内容对其生动性原则进行把握。

通过对马大和玛拉工艺大学汉语教师的访谈，笔者发现马来西亚的对外汉语教师都较为鼓励学生参加课外汉语文化实践活动，并且在课堂上也是采用多种文

化词语的教学方法，调动学生学习汉语文化词语的兴趣，加深其对汉语文化词语内涵的理解。但是在文化词语的教学中，各位教师对文化词语的教学态度也是有所不同。教师如果比较注重语言教学和文化教学相结合，并在教学活动中对于比较具有实用性的汉语文化词语来专门进行背景介绍，或者对于文化差异较大的文化词语通过汉外对比来对其文化意义进行讲解，并通过例句等进行操练，这样学生通过课堂学习就较为容易掌握这些文化词语，并在实际交流中能顺利地进行跨文化交际。如果教师没有这样的意识或者不强调文化词语教学的话，在教学活动中也就不会对文化词语有意识地去讲解其概念义以外的其他语义。学习者对这些文化词语所蕴含的文化意义就不能深入地理解。在实际交际中当学习者遇到这些汉语文化词语的时候，他们可能就会无法顺利进行跨文化交际，从而影响汉语学习者对于汉语以及中国文化进一步深入的学习及其汉语水平的提高。

第二节 对教材文化词语编写及教学的建议

一、对教材文化词语编写的建议

本文在绪论中已经说明了教材对于教学活动的重要性，而教材的编写在对外汉语教学中，尤其是对文化词语的教学是至关重要的。教材的选取在很大程度上决定了教学质量和教学效果。下面是笔者针对两套教材在文化词语编写方面提出的几点建议。

第一，文化词语的类型应该更丰富，涉及的内容应该更全面。通过对《体验汉语基础教程》和《华语入门》两套教材文化词语的分布进行分析，发现都没有涉及到的文化词语类型。在本文划分的十六种类型的文化词语中，《体验

汉语基础教程》有三种类型没有出现,《华语入门》有四种类型没有出现,文化词语的空缺容易使汉语学习者不能更好更全面地了解中国文化。同时各类型文化词语之间的分布也有不均衡的现象,尽管《体验汉语基础教程》中文化词语的分布要比《华语入门》均衡,但是也会存在一定的编排问题。而且通过对两套教材各类型文化词语内部的对比可以看出,两套教材都存在各类型文化词语涉及内容不全面的问题。因此笔者认为教材在编入文化词语的时候,都要注意兼顾各种类型的文化词语,让文化词语的类型更加丰富。各类型文化词语在展现中国各领域的文化时,也要使内容更为全面。针对初级教材文化词语的编入,除了要注意选择与初级阶段学生汉语水平相适应的文化词语,也要让文化词语类型更丰富全面。这样在教材展现出丰富多彩的中国文化的同时,也能使学生更全面更深入地了解中国各领域的独特文化。

第二,显性文化词语和隐性文化词语所占的比重需要协调。从对两套教材显性和隐性文化词语所占比重的分析可以看出,《体验汉语基础教程》中显性文化词所占比重为51%,隐性文化词语占49%,《华语入门》显性文化词语占21%,隐性文化词语占79%。由此可以看出,两套教材隐性文化词语所占比重都不小,尤其是《华语入门》隐性文化词语比重很大。由于两套教材都是初级汉语教材,对汉语初学者来说,显性文化词语由于表面上就具有中国文化特色较容易让学生理解,而隐性文化词语很难从表面上感知到中国文化色彩,其具有的深层次文化含义不容易让初级水平的学生理解和掌握,隐性文化词语对于汉语初学者来说学习难度较大。因此,初级阶段的汉语教材在编入文化词语时,要尽量重视显性文化词语,教材的编写应该以显性文化词语为主,这样才能使教材的更加容易。同时要减少隐性文化词语的数量,不要出现过多的含有丰富中国文化

内涵的隐性文化词语。虽然两套教材中隐性文化词语的比重都不小，但由于两套教材中的隐性文化词语大多数以表面意思出现，没有涉及其深层次的文化含义，因此很大程度地降低了教材的难度。《体验汉语基础教程》中有三类显性文化词语所占比重较大，有一类没有出现。《华语入门》中有两类显性文化词语所占比重较大，却有三类显性文化词语没有出现。因此，也要注意两套教材中显性文化词语分配不均衡的问题，在教材编写时应改善各类型显性文化词语在教材中的分配。

第三，以《词汇等级大纲》为标准来选取文化词语，避免过多超纲词的出现。通过两套教材中的文化词语与《词汇等级大纲》的对比可以发现，两套教材在文化词语的等级设置上还是较符合大纲要求的，但是在超纲率上做得并不好，尤其是《体验汉语基础教程》超纲词的比例较大。大量超纲词的出现，会使得教材编入的文化词语难度偏大。虽然《华语入门》中文化词语的选取要比《体验汉语基础教程》简单，但也存在一定的超纲率。作为初级阶段的汉语教材，如果出现过多的超纲词，不仅会加重教师的教学负担，也会让学生觉得学习汉语非常困难，不利于培养学生对汉语学习的兴趣。因此，初级阶段汉语教材在编写文化词语时，应以《词汇等级大纲》为标准来规范文化词语的选取，要让超纲词语尽量少出现，以此来降低学生汉语学习的难度。同时参照《词汇等级大纲》中甲级词、乙级词、丙级词、丁级词四个难度等级标准，文化词语的编写范围主要在甲、乙级词内做文章，可以编入适量的丙级词和丁级词，但要尽量减少超纲词的出现，否则就会增加教材的难度。初级阶段教材的文化词语编入只有做到简单、适量并合乎规范，才能保证教学效果的实现。

第四，重视文化词语的文化象征义，并对文化词语进行一定的标注。文化词

语作为承载着一定的文化内涵的词语，是教材词语中比较难理解的一部分。在对两套教材文化词语的分类整理中可以发现，文化词语和普通词语一样都是零散分布于教材中，并没有作为一个整体突显出来。这样很容易让教师和学生忽视其重要性，也不利于学生对文化词语进行系统的学习。文化词语作为对外汉语课堂教学的重要组成部分，承载着语言教学和文化教学的双重身份，理应得到高度的重视。在编写教材时编者最好能将教材中的文化词语作为一个模块列出，并进行一定的标注在生词表中给予一定的体现。这样不仅能调动学生对文化词语学习的积极性，也方便教师在课堂上讲授文化词语。在对两套教材《体验汉语基础教程》和《华语入门》的文化词语进行分类时，发现有一些类型的文化词语很难理解其文化义，其中以隐性文化词居多。比如颜色词，两套教材课文中都出现了红色、黄色这两个颜色词，结合课文语境只是单纯的颜色词，但是在中国文化中，这两个颜色词都代表着一定的文化义。“红色”在汉语文化中象征着喜庆或者与庆祝活动有关，一说到红色中国人就会想到喜庆的事，比如说过年要挂红灯笼，贴红色的对联等。“黄色”在中国古代代表的是天子的颜色。例如数字词也是，六、八在中国文化中具有其文化内涵，“六”一般与顺利有关，如“六六大顺”，“八”与“发”谐音，一般与发财有关。这些文化词语蕴含着大量文化内涵的，如果只理解其表面义不了解其文化象征义，在实际交流中就容易出现交际障碍。但在教材中并没有表现出其文化象征义，通常只是对其表面义进行解释。在课堂上如果老师没有进行深入解释的话，这样学生只能理解其表面义而会忽略了其文化义。因此教材的编写也需加强对文化词语文化象征义的重视，可以在课后以多种形式进行补充介绍，从而提高学生学习的兴趣。

第五，突出文化词语的实用性，增加与交际相关的文化词语类型的比例。“学

习一种语言就是在解读这种语言所依托的文化，根本目的是为了提⾼学习者的交际能力。无可否认，⼤部分的⾮华裔学习者学习汉语主要还是为了交际。”（叶婷婷，2011:177）对初级阶段的汉语学习者来说，掌握的文化词语并不多，学生学习汉语最终目的是为了⽤汉语进⾏交流，如果教材中的文化词语的内容脱离实际，就不能够能够使学⽣顺利地进⾏跨文化交际。因此，教材文化词语的编写要突出文化词语的实用性。从两套教材《体验汉语基础教程》和《华语入门》中各类型文化词语的分布看，出现率最高的都是称谓词，其次为⾷饮类文化词语。这些类型的文化词语都是贴近汉语学习者现实生活的。初级阶段的汉语学习者⼤部分的对话内容都是围绕⾝边的生活展开的，因此在文化词语的选取上应该贴近生活，使学⽣能将学习的汉语文化词语运⽤于实际交流中。在日常交际中除了称谓词，礼俗交际类的文化词语也是使⽤频率较⾼的，但在两套教材中所占的⽐重并不⼤，笔者认为，初级阶段教材文化词语的编写可以适当增加交际类文化词语的⽐重，通过此类文化词语的学习，学⽣能掌握相关的交际文化知识，比如如何称呼、如何道谢、如何表达⾃谦等，从而使其能有效地进⾏跨文化交际。笔者认为对于学⽣在现实⽣活中使⽤较多的文化词语，在教材的编写时应该增加其词汇量，突出其实⽤性。

二、对教师文化词语教学的建议

从事对外汉语教学这⼀事业，对于对外汉语教师的要求也是非常严格的。对于对外汉语教师来说，不仅仅是对汉语学习者教授汉语语言知识，更是中国文化的传播者。下⾯是笔者提出的对教师在教授文化词语时的几点教学建议。

第⼀，加强对汉语文化词语的重视程度，同时还要提⾼⾃⾝的跨文化意识。

文化词语作为汉语学习者了解中国文化的重要载体，是对外汉语教学的重要组成部分。教师在教学过程中应该加强对文化词语的重视。除了对文化词语本身的语言知识进行讲解，还要注重讲解其蕴含的深层文化含义。这就需要对外汉语教师具有深厚的中国文化知识水平，不仅对中国传统和当代文化都有所了解，还需掌握较多古今中外相关的文化知识。只有了解中华文化及其渊源，具备丰富的汉文化知识，才能更好地熟知汉语文化词语的文化内涵，并在教学中有效地将这些汉文化知识传授给汉语学习者。由于不同国家文化的差异性，在对外汉语教学过程中经常会出现文化差异的问题，因此教师不仅要了解汉文化，还要了解学生所在国的文化，具备跨文化意识的敏感性。如果不提前了解学生所在国家的特点和文化背景，进行对比研究，学生是很难理解文化词语其中的文化内涵的。比如说一些节日，如“春节”，在春节时中国人有长辈给红包的习惯，有的地方还会给长辈磕头行礼。对于欧美国家的学生来讲，他们知道春节相当于他们的圣诞节，但是对于春节的磕头行礼，收红包是很难理解的习俗。所以教师在备课的时候，要提前预想一下学生在学习新的内容时尤其对文化词语的理解可能会出现的问题，来解决不同文化背景的学生学习汉语会遇到的一些问题。因此，对外汉语教师一定要对汉语学习者国家的文化背景及说话的习惯等有所了解，并尊重他国的文化，提高自身的跨文化意识。在对外汉语教学过程中只有认识到中外文化的差异，理解并照顾到学生的文化心理，才能更好地了解学生在学习汉文化词语过程中的重点和难点，有效地将文化教学和语言教学相融合，将汉文化词语中蕴含的丰富文化内涵传授给学生。

第二，对教学内容进行整体把握，再根据实际情况对教学内容作出调整。教师在对汉语文化词语的教学中，针对学生的特点和实际教学情况，在对文化词语

教学内容整体把握的情况下，可以对文化词语有针对性地进行选取。同时根据教学需要添加教材中没有的内容，使教学内容不仅仅局限于教材当中。教师对教学内容的取舍和重视程度也会影响课堂教学活动的效果。针对《体验汉语基础教程》和《华语入门》两套教材来说，中国编写教材《体验汉语基础教程》中的一些课文的内容由于距离当地学生的生活较远，教师常常需要通过较多的解释才能使学生理解和明白其内容，对马来西亚的零起点的汉语初学者来说难度比较大，过多的解释也会使课堂教学变得枯燥，不利于培养学生学习汉语的兴趣。因此在对教材中的内容进行整体掌握的同时，对这样的课文或文化内容可以进行一定的删减或替换，变成让学生们容易理解乐于学习的内容。教师还可以根据实际教学情况，在对同类型文化词语讲解时，添加一些文化词语作为补充教学内容，而不是仅仅按课本上的编排来进行讲授。而本土自编教材《华语入门》中，由于汉文化词语的数量很少，对于一些应该出现却没有出现在教材中的文化词语教学内容，笔者认为应当在教学过程中适当的添加。比如教师在讲解空间地名类文化词语时，发现这套教材中选择的词语只是“北京”，在上课的过程中可以添加“长城”、“故宫”等文化词语，给学生进行图片展示或是视频放映，吸引学生的注意力，通过灵动的画面激起学生对中国文化的兴趣。同时还可以根据当地学生的兴趣爱好来设置相关教学内容，讲解相应的文化词语，培养学生对汉语和中国文化的兴趣，更好地展开汉语文化词语的教学。

第三，在汉文化词语的教学中采用多种有效的方法来辅助教学。在汉文化词语的教学过程中，单一的教学方式不仅不利于教师对文化词语包含的丰富内涵进行解释，还会使课堂氛围显得枯燥乏味，也不能提高学生对文化词语学习的兴趣。因此教师应该采取多种有效的方法来辅助教学。文化词语教学的方法有多种

类型，如多媒体演示法、文化内涵对比法、直观展示法、体验式教学法等。笔者认为在教学过程中运用多媒体来辅助教学对文化词语的教学效果是非常好的，教师在对外汉语课堂教学中应该积极利用多媒体来辅助教学。“随着现代教育技术的发展，现代多媒体技术已经走进了对外汉语课堂。传统的教学方式有时候已经不能很好的满足课堂教学需要，这就需要我们对外汉语教师与时俱进，采取多种手段来辅助课堂教学。在课堂上我们可以采取图片展示、PPT、视频放映等方式来辅助教学”。（董伟，2016：30）教师在课堂中进行多媒体教学，利用图片或视频等呈现文化词语包含的文化内涵，比单一的口头解释和讲解要直观生动，也更能提高学生对文化词语的学习兴趣。由于多媒体自身的特点，教师不需要花费大量时间对文化词语内涵的进行解释，节省了教学时间也提高了教学效率，还有利于教师拓展文化词语的内容。在多媒体视听刺激的作用下，不仅增加了教学内容的趣味性，也活跃了课堂气氛，使汉语学习者能全方位深入地理解和体会汉文化词语中的文化内涵。

第五章 结 论

本研究选取了马来西亚高校具有代表性的两套对外汉语教材——《体验汉语基础教程》和《华语入门》为研究对象，在前人对文化词语研究的基础上，进一步明确了文化词语的界定，同时参考学者们多种观点确定了文化词语的分类标准，对两套教材中的文化词语进行统计分析。

笔者运用对比分析法对两套教材中的文化词语从类型的角度、显性和隐性文化词语所占比重的角度以及文化词语分布的角度进行了对比分析。本研究发现中国编写教材《体验汉语基础教程》和本土自编教材《华语入门》在文化词语在选取和编排上存在的差异和各自特色。首先，从类型的角度对文化词语进行对比分析，发现《体验汉语基础教程》中编入的文化词语相对来说更丰富全面的展现了中国文化。而《华语入门》相对来说各类型的文化词语都不够全面，教材展现的中国各个领域文化也不够丰富。其次，从显性和隐性文化词语所占比重的角度分析，发现《华语入门》中显性文化词语所占的比重较小而且分布很不平衡，而《体验汉语基础教程》中显性文化词语的比重较大分布更为均衡，因此选择也更为科学合理。《华语入门》的隐性文化词语比重则比《体验汉语基础教程》更大，但两套教材出现的隐性文化词语大多数用的都是这些词语的表面意思，没有涉及到中国文化的特殊含义，是比较容易让学生理解的。最后，从文化词语分布的角度分析，发现两套教材都存在着文化词语空缺的问题。

同时，笔者还将两套教材中的文化词语与《汉语水平词汇与汉字等级大纲》进行对比分析，找出教材中文化词语编写的特点和存在的问题。《体验汉语基础

教程》选取的文化词语虽然超纲词的比例较大，但在纲内的文化词语基本上都是在甲、乙级词语中作文章，在总体上看也基本符合大纲的要求，但在具体的契合度上与《词汇等级大纲》还存在一定的差异。而《华语入门》选取的文化词语，大多数都是大纲中的词语，超纲词占少数，基本能符合大纲的要求。两套教材在文化词语编写方面也存在各自的不足之处。首先，教材中对文化词语的量和质的选择都存在不完善的地方。其次，两套教材作为初级阶段的教材，在选取文化词语的时候应针对初级阶段的汉语学习者水平来选取，不应出现过多超纲词等。

此外，笔者还对两套教材文化词语的教学情况进行考察，通过访谈法对教材使用者马来亚大学和玛拉工艺大学的相关教师进行访谈，了解文化词语的教学情况，并对教师访谈结果进行了分析。同时结合对教材中文化词语的研究分析，笔者提出了自己的一些对教材文化词语编写及教学的建议。对教材文化词语在编写的建议为：首先，选取的文化词语的类型应该更丰富、涉及的内容应该更全面。其次，要协调好显性文化词语和隐性文化词语所占的比重。再次，以《词汇等级大纲》为标准来选取文化词语，避免过多超纲词的出现。最后，对文化词语进行一定的标注，突出文化词语的实用性。对教师文化词语教学的建议则是：首先，教师要加强对汉语文化词语的重视程度，同时还要提高自身的跨文化意识。其次，从整体上对教学内容进行把握，再根据实际情况对教学内容作出调整。再次，在教学中采用多种有效的方法来辅助教学，并重视多媒体在教学中的积极作用。

由于笔者理论知识和研究水平有限，论文还存在一些不足之处。这些不足之处也有待在今后的研究中进一步得到解决。汉语文化词语的研究对对外汉语教学有着重要意义，希望本文能够对马来西亚的对外汉语教材编写和教学提供一点借鉴和启示，从而促进汉语和汉文化在马来西亚的传播。

参考文献

一、专著

- 常敬宇(1995),《汉语词汇与文化》,北京:北京大学出版社。
- 常敬宇(2011),《汉语词汇文化》,北京:北京大学出版社。
- C.恩伯、M.恩伯(1988),《文化的变异》,辽宁:辽宁人民出版社。
- 崔淑慧(2004),《对外汉语教学中的文化渗透》,黑龙江:高教研究出版社。
- 高立平(2002),《对外汉语教学中的文化意识》,南京:社会科学出版社。
- 罗常培(2004),《语言与文化》,北京:语文出版社。
- 刘珣(2000),《对外汉语教学概论》,北京:北京语言文化大学出版社。
- 吕必松(2005),《语言教育与对外汉语教学》,北京:外语教学与研究出版社。
- 李明(2011),《对外汉语词汇教学与习得研究》,北京:中国大百科全书出版社。
- 苏新春(2006),《文化语言学教程》,北京:外语教学与研究出版社。
- 吴平(2012),《对外汉语教学中的文化词语》,北京:世界图书出版社。
- 温晓虹(2012),《汉语作为第二语言的习得与教学》,北京:北京大学出版社。
- 吴国华、杨喜昌(2000),《文化语义学》,北京:军事谊文出版社。
- 邢福义、吴振国(2002),《语言学概论》,武汉:华中师范大学出版社。
- 邢福义(1994),《文化语言学》,武汉:湖北教育出版社。
- 邢志群(2011),《国别化:对英汉语教学法—汉英对比分析》,北京:北京大学出版社。
- 周小兵(2011),《国际汉语(第一辑)》,广州:中山大学出版社。
- 朱志平(2008),《汉语第二语言教学理论》,北京:北京大学出版社。

二、论文

(一) 期刊论文

- 伏春宇(2011),〈文化词汇研究综观〉,《河北理工大学学报(社会科学版)》,2011年03期。

- 何富腾（2014），〈马来西亚国立大学华语课程教材的研究〉，《海外华文教育》，2014年01期。
- 姜冬梅（2011），〈论印尼汉语教材的针对性与国别性〉，《语文学刊》，2011年12期。
- 李建国、杨文惠（1999），〈对外汉语教学中的文化导入特征[J]〉，发表于《华侨大学学报（哲社版）》，1999年03期。
- 李昕（2012），〈三套国际汉语初级教材中的文化词语编排简析〉，《淮北师范大学学报（哲学社会科学版）》，2012年02期。
- 刘洁（2011），〈浅谈对外汉语教学中的文化教学问题〉，《现代语文（语言研究版）》，2011年06期。
- 雷艳生（2012），〈浅谈教学态度影响教学质量〉，《黑河学刊》，2012年01期。
- 潘碧丝（2014），〈马来西亚国立大学华语课本中华文化因素研究初探〉，发表于“韩国国际会议”，2014年。
- 王海平（2010），〈“文化词语”与“词语的文化意义”〉，《文教资料》，2010年32期。
- 叶婷婷、吴应辉（2010），〈马来西亚的华语作为第二语言教学教材探析〉，《云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版）》，2010年04期。
- 杨寄洲（2003），〈编写初级汉语教材的几个问题[J]〉，《语言教学与研究》，2003年04期。
- 赵明（2010），〈中级精读教材中文化词语呈现方式与练习设置情况考察〉，《云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版）》，2010年06期。
- 赵明（2009），〈汉语文化词语界定研究述评〉，《现代语文（语言研究版）》，2009年04期。
- 周元琳（2006），〈动物文化词语褒贬色彩的文化心理成因——以汉语“狗”族语汇为例〉，《语言教学与研究》，2006年02期。
- 曾晶（2011），〈近三十年对外汉语教学与词汇汉字中的文化沉淀研究综述〉，《考试周刊》，2011年44期。
- 张高翔（2003），〈对外汉语教学中的文化词语〉，《云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版）》，2003年03期。

（二）硕博论文

- 曹涛（2012），《〈长城汉语〉的教材分析及其在孟加拉国的使用调查》，中山大学。
- 曹少丽（2012），《浅谈对外汉语教学中的文化教学》，郑州大学。
- 陈琳（2016），《对泰初级汉语教学中文化词汇教学研究——以〈体验汉语〉泰国版为例》，哈尔滨师范大学。
- 杜博（2015），《〈成功之路〉（高级部分）文化词语综合研究》，哈尔滨师范大学。
- 董伟（2016），《初中级对外汉语教材中的文化词汇研究——以〈汉语教程〉和〈攀登〉为例》，哈尔滨师范大学。
- 冯慧珊（2016），《来华印尼留学生汉语文化词语使用研究》，华南理工大学。
- 郭金冉（2011），《对外汉语教材〈攀登〉（中）与〈发展汉语〉（高）中文化因素分类的调查与分析》，黑龙江大学。
- 郭珊珊（2015），《汉语文化词语及其教学研究》，新疆大学。
- 何富腾（2014），《马来西亚国立大学华语教学及教师能力标准研究》，博士论文，拉曼大学。
- 季安琪（2016），《对外汉语综合教材中的文化词语研究——以〈博雅汉语〉和〈新实用汉语课本〉为例》，北京外国语大学。
- 林美宝（2012），《缅甸基础汉语教材文化词语分析研究》，中央民族大学。
- 李秀明（2012），《对外汉语高级口语教材文化词语研究》，重庆师范大学。
- 李思慧（2012），《马来西亚国小华语教材字词文化对比分析——以一年级〈国小华语〉和〈国小华文〉为例》，中山大学。
- 李宇飞（2012），《〈轻松学汉语〉、〈跟我学汉语〉、和〈你好〉三套汉语教材词汇对比分析》，中山大学。
- 李杨（2012），《对外汉语教学中的文化教学思考》，黑龙江大学。
- 李璘（2016），《马来西亚华语教材〈华语入门〉字词选编研究》，华中师范大学。
- 柳宁（2016），《对外汉语综合教材中的汉语文化词语研究——以〈博雅汉语〉为例》，兰州大学。
- 孟鹏丽（2012），《对外汉语文化词语及其教学研究》，陕西师范大学。
- 莫海英（2014），《高级汉语速成教材中汉语文化词语研究》，华中师范大学。
- 朴玉铨（2016），《中韩两国汉语教材对比研究——以〈中国语 I〉和〈快乐汉语〉（第

- 一册)为例》，哈尔滨师范大学。
- 潘薇薇（2014），《〈汉语教程〉文化词汇研究》，广西民族大学。
- 屈瑞婷（2007），《对外汉语教学初级阶段的文化教学研究》，陕西师范大学。
- 覃思薇（2016），《〈发展汉语〉综合系列教材中的文化词语研究》，广西大学。
- 冉建凯（2012），《对外汉语教学中的中国文化传播》，兰州大学。
- 宋静（2012），《对外汉语中的文化词语教学》，辽宁大学。
- 谭欣（2013），《〈新实用汉语课本〉中的文化词语研究》，云南大学。
- 吴平（2006），《文化模式与对外汉语词语教学》，中央民族大学。
- 邬利霞（2012），《传播学视角下的泰国大学汉语教材研究——以三部综合类教材为例》，山东大学。
- 王莉婷（2016），《〈发展汉语〉综合课教材文化词语编排研究》，湖南师范大学。
- 锡晓静（2012），《初级阶段对外汉语教材中关于文化因素的调查研究》，天津师范大学。
- 徐越龙（2015），《〈长城汉语〉多媒体教材中的文化词语分析》，中央民族大学。
- 许晨扬（2015），《〈博雅汉语〉与〈发展汉语〉初级教材文化词汇对比分析》，广西民族大学。
- 于科安（2012），《初、中级对外汉语教材之中国文化词语及其教学研究——以〈新实用汉语课本〉和〈成功之路〉为例》，浙江大学。
- 杨雪菲（2013），《国外中小学对外汉语文化词汇教学——以〈轻松学中文〉为例》，鲁东大学。
- 叶婷婷（2011），《马来西亚高校汉语作为二语教学发展研究》，博士论文，中央民族大学。
- 张夏梦（2015），《两岸中高级汉语教材文化词语研究——以〈发展汉语〉和〈新版实用视听华语〉为例》，福建师范大学。
- 张金花（2013），《〈泰国人学汉语〉的教材分析》，吉林大学。
- 张欢（2015），《对外汉语文化词语教学研究》，云南师范大学。
- 朱洪（2015），《跨文化交际视角下对外汉语教材中的汉语文化词语释义研究——以〈发展汉语〉综合教材为例》，云南师范大学。
- 张再红（2009），《词汇文化语义的认知研究》，华中科技大学。

赵朋亮（2015），《〈汉语水平词汇与汉字等级大纲〉的文化词语教学研究》，渤海大学。

周妮（2016），《〈快乐汉语〉（第二版）中文化内容的考察及教学》，北京外国语大学。

三、教材、工具书

国家汉语水平考试委员会国家汉公室考试中心（2001），《汉语水平词汇与汉字等级大纲（修订本）》，北京：经济科学出版社。

姜丽萍、魏新红、董政（2006），《体验汉语基础教程》，北京：高等教育出版社。

苏伟妮、莫顺蝉、谢兆兴等（2014），《华语入门》，雪兰莪：学而出版社。

说词解字辞书研究中心（2013），《新编新华成语词典》，北京：华语教学出版社。

附 录 1

《汉语水平词汇与汉字等级大纲》文化词语统计

甲级

饮食：茶、饺子、苹果、米饭、面条

民俗节日：新年

礼俗交际：您、贵姓、劳驾、哪里、祝

颜色词：蓝、白、黑、红、黄、绿

数字词：二、四、六、七、八、九、十、零、百、千、万

动物词：鸡、马、牛、鱼、猪、羊

自然词语：春、春天、秋、秋天、月、月亮、太阳、夏、夏天、冬、冬天、雪、雨、云、风、日、山

称谓语：爱人、弟弟、妹妹、爸爸、妈妈、哥哥、姐姐、师傅、同志、小姐、先生、大夫、工人、农民、母亲、父亲、医生、儿子、女儿、老师、姑娘

乙级

建筑：庙、塔

饮食：包子、醋、豆腐、酱油、梨、馒头、筷子、红茶

民俗节日：春节、过年

工艺艺术：功夫、京剧、京戏、杂技、武术

科技医学：中药

熟语：实事求是

颜色词：青、金、银、灰、铜、紫

数字词：千万

植物词：松、竹子

动物词：狗、猴子、狼、老虎、龙、熊猫、蛇、兔子、猫、蜜蜂、鸟、狮子

文化历史：皇帝、国王、古代

自然词语：海洋、沙子、雷、星星、沙漠、阳光、冰

称谓词：伯父、伯伯、伯母、姑姑、老大妈、大妈、老大娘、大娘、老大爷、大

爷、奶奶、老太太、老头、嫂子、叔叔、爷爷、太太、护士、记者、警察、演员、作家、科学家、经理、工程师、小伙子、女士、阿姨、叔叔、妻子、丈夫

丙级

建筑：胡同、园林

饮食：茅台酒、元宵、茶叶

民俗节日：灯笼、国庆节、元旦

工艺艺术：毛笔、墨、棋、相声

科技医学：针灸、中医、指南针、火药

服饰：旗袍

熟语：画蛇添足、碰钉子、出洋相、有两下子、打交道、自相矛盾、走后门儿、伤脑筋、走弯路、开夜车、成千上万、粗心大意、聚精会神、千方百计、四面八方、万古长青、无可奈何、兴高采烈、自言自语

礼俗交际：祝愿

颜色词：黄色、洁白

数字词：万万、万一

植物词：柏树、柳树、梅花、桃、

动物词：鸭子、鸽子、蝴蝶、燕子、骆驼、蚕、驴

文化历史：整风、官僚主义、社会主义、万岁、地主

自然词语：冬季、黎明、秋季、雪花、春季、黑夜、月光、霜、夏季、黄昏

称谓词：地主、舅舅、舅母、老人家、姥姥、婶子、外祖父、外祖母、祖父、祖母、爹、孙子、孙女、老婆、秘书、娘、媳妇、姨、职员、华人、华侨、徒弟

丁级

建筑：清真寺、寺、坛

饮食：荔枝、烧饼、白酒

民俗节日：拜年、爆竹、鞭炮、除夕、正月、腊月、中秋、初一

工艺艺术：书法、风筝、气功、算盘、围棋、象棋

熟语：爱面子、百花齐放、百家争鸣、半边天、东道主、铁饭碗、半途而废、半真半假、暴风骤雨、不卑不亢、不辞而别、不相上下、不言而喻、不知不觉、层

出不穷、诚心诚意、川流不息、从容不迫、大包大揽、大公无私、大锅饭、大同小异、大有可为、得不偿失、东奔西跑、发愤图强、发扬光大、改邪归正、格格不入、各奔前程、根深蒂固、供不应求、顾全大局、归根到底、合情合理、家喻户晓、坚贞不屈、接二连三、津津有味、精打细算、精益求精、兢兢业业、敬而远之、举世闻名、举世瞩目、开天辟地、可歌可泣、理所当然、理直气壮、乱七八糟、美中不足、门当户对、面面俱到、名副其实、莫名其妙、目中无人、弄虚作假、萍水相逢、奇花异草、岂有此理、恰到好处、恰如其分、千军万马、前赴后继、前所未有、全力以赴、热泪盈眶、如醉如痴、三番五次、十全十美、思前想后、似是而非、随时随地、损人利己、探头探脑、滔滔不绝、讨价还价、天长地久、万水千山、微不足道、无可奉告、无情无义、无所作为、无微不至、显而易见、想方设法、小心翼翼、欣欣向荣、新陈代谢、循序渐进、一帆风顺、一概而论、一干二净、一哄而散、一技之长、一毛不拔、以身作则、饮水思源、引人注目、永垂不朽、有口无心、有声有色、斩草除根、斩钉截铁、朝气蓬勃、朝三暮四、争先恐后、指手画脚、众所周知、诸如此类、自力更生、自私自利

颜色词：金黄、黑白、鲜红、雪白

数字词：亿万

植物词：菊花、梧桐、桑树、杨树、槐树、荷花、玫瑰、兰花、桃花、枣、杏、芝麻、笋、葫芦

动物词：凤凰、龟、老鼠、乌鸦、喜鹊、鹰、熊、大雁、狐狸、麻雀、蚂蚁、龟、孔雀、龙头、犬、蜂、蝉

文化历史：长征、老天爷、倒爷、仙女、神仙、魔鬼、妖怪、巫婆、按劳分配、高考、下放、反革命、下乡、下台、抗战、皇后、大臣、君、使节、总督、共产主义、

自然词语：波涛、瀑布、沙、山河、雷雨、汪洋、风暴、云彩、泉、乌云、雨水

称谓词：恩人、老爷、婆婆、外婆、外公、老太爷、老太婆、侄子、走狗、红领巾、导游、新郎、新娘、会计、律师、木匠

附录 2

访谈提纲

- 1、在对外汉语教学中，相比语音、语法、汉字而言，您认为文化词语的教学重要吗？占教学内容的比重大约是多少？
- 2、在汉文化词语的讲授中，主要涉及哪些类型的文化词语？哪些类型是很少涉及或不涉及到的？为什么？
(空间地名、建筑、饮食、民俗节日、工艺艺术、服饰、熟语、颜色词、数字词、动植物词、称谓词)
- 3、在对外汉语教学中，对于教材中没有涉及的文化词语，您会给学生讲解吗？为什么？
- 4、在国别化的对外汉语教学中，在讲授汉文化词语时，有无选取马来西亚本土文化色彩的词语进行对照讲解？如有请举例。
- 5、除了课堂教学，您有没有利用课余时间组织相关文化活动或比赛？如书法比赛等，让学生感受中国文化并学习汉文化词语。如有一学期几次？请举例。
- 6、您在授课的过程中，最常采用的文化词语教学方法是什么？教学效果如何？
(直观展示法、翻译法、文化内涵对比法、体验式教学法、多媒体演示法)
- 7、您在授课的过程中，主要遵循的文化词语教学原则是什么？
(实用性原则、生动性原则、因材施教原则、多样化练习原则)
- 8、您认为现行教材中文化词语的选取和编排是否合理？为什么？
- 9、您为何要选用现行教材而不考虑其它？它的优点和不足之处分别是什么？
- 10、在优化教材文化词语的编写上，您有什么样的建议？